



**BULLETIN**

sdržení učitelů francouzštiny

■ ASSOCIATION  
■ DES PROFESSEURS  
■ DE FRANÇAIS



**Ročník 13/2003 • č.: 44**



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 44, ročník 13/2003

*A l'aube d'une nouvelle année on se demande souvent ce que celle-ci apportera de nouveau. Et voilà notre Bulletin sous sa nouvelle forme.*

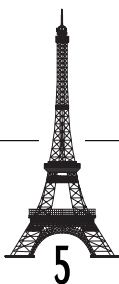
*Des changements ont été envisagés au sein du comité de la SUF il y a déjà un certain temps. Que ce soit le changement du format ou de la conception graphique, ils devraient rendre le Bulletin plus attrayant, créer un cadre intéressant pour vos articles. Toutes vos suggestions et remarques nous conduiront certainement sur la bonne piste.*

*Mais ce n'est pas la forme qui fait le fondement d'un périodique, c'est surtout son contenu. Merci alors à tous ceux qui ont contribué à ce numéro. Espérons que la lecture va encourager d'autres collègues à partager leurs expériences, opinions, découvertes.*

*Il ne faut pas oublier que toute documentation graphique est bienvenue. Si vous les envoyez par l'intermédiaire de la poste, ces documents vous seront rendus dès que la mise en page aura été finie.*

*Nous vous souhaitons une bonne et heureuse année 2003 ainsi que beaucoup d'inspiration pour les prochains articles. Que cette année 2003 soit pleine d'enthousiasme, riche en nouvelles expériences, succès et contentement!*

<b>I. Zprávy Francouzského institutu</b>	
- Stages de formation continue (P. Zimmermann) .....	6
- Carnet d'adresses (P. Zimmermann) .....	9
- Oznámení MŠMT o výběrovém řízení ke studiu na lyceích v Dijonu a Nîmes (Pavel Cink)...	12
<b>II. Soutěže</b>	
- Soutěž POLYGLOT 2001(J.Delišová) .....	14
- Konverzační soutěže v roce 2003 ( R. Dvořáková) .....	15
- Soutěže v cizích jazycích – propozice .....	16
- Pokyny pro organizátory krajských kol soutěže .....	18
- Adresář garantů krajských kol soutěže .....	19
<b>III. Zprávy SUF</b>	
- Mise en réseau des associations de professeurs de français membres de la CECO (H. Jagielska) .	20
- Questionnaire - utilisation des TIC .....	21
<b>IV. Ohlasy ze sympozia</b>	
- Les matrices d'évaluation – solution à un problème belge (Jacques Lefebvre) .....	22
- La nature et l'homme au Québec (D. Geffroy Konšťacký) .....	27
<b>V. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- Pozvánka – Profilingua 2003 ( Jana Hesová , Marie Smolíková).....	33
- En français IV .....	36
- Vidéo-club thématique FFUP .....	36
- Letní kurz francouzštiny ( Vladimíra Pochylá) .....	37
<b>VI. Příspěvky členů SUF</b>	
- Une force de la nature – Alexandre Dumas (D. Geoffroy Konšťacký) .....	38
- Francouzština ve sdělovacích prostředcích (Jana Kolmanová) .....	40
- Výuka francouzštiny ve Velké Británii (Kateřina Kapounová Bavorová) .....	40
- Příspěvek k výuce francouzštiny - Le Journal des Enfants (V. Ghaisová) .....	42
- K významům některých termínů týkajících se vysokoškolského studia (S. Ježková) .....	43
- Jak jsem byla v jihofrancouzském Montpellier (Zuzana Wotkeová) .....	44
<b>VII. Důležitá upozornění pro členy SUF</b> .....	46





## STAGES DE FORMATION CONTINUE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS 1<sup>er</sup> TRIMESTRE 2003

Cher(e)s collègues,

*Voici la programmation des stages de formation continue que nous sommes à même de vous confirmer à ce jour. Vous trouverez les dates et lieux des diverses interventions dans vos régions pour le 1<sup>er</sup> trimestre 2003. Nous avons inscrit pour certaines villes les dates des interventions après le 30 mars 2003. Ce calendrier est évolutif et par conséquent susceptible d'être modifié.*

*N'oubliez pas les inscriptions au DELF-DALF pendant la semaine du 13 janvier 2003 ainsi que la session des examens du 10 au 14 février.*

*En ce qui concerne le stage d'été à Podebrady, les inscrip-*

*tions sont déjà ouvertes auprès de Mme Batelkova (voir les coordonnées plus bas). Le thème retenu est « Histoire(s) et FLE (histoire de la langue, des mots, histoires d'en rire...) ».*

*Un grand merci est adressé à tous et à toutes qui ont suivi les stages et surtout à ceux qui ont collaboré à leurs élaborations et à leurs réussites.*

*Nous vous attendons encore plus nombreux pour cette nouvelle année 2003 que nous vous souhaitons « pédagogique-ment » (et pas seulement !) excellente.*

Frédéric BASSEVILLE  
Conseiller pédagogique à l'IFP  
fbasseville@hotmail.com  
221 40 10 64

Sylvie LERAY  
Conseillère pédagogique à l'IFP  
Responsable du centre français  
d'Olomouc  
centrefrancais@voila.fr

Patrick ZIMMERMANN  
Attaché de coopération pour le français à l'IFP  
221 40 10 64  
zimmermannp@voila.fr

### PRAGUE:

Les 8, 9, 10 et 11 Avril 2003	Horaires à préciser	Centre pédagogique de Prague- Na Porici 4-Praha 1-110 00 batelkova@pcpraha.cz	Stage national Thèmes « Civilisation française et Union européenne »
-------------------------------------	------------------------	---	--



## LIBEREC:

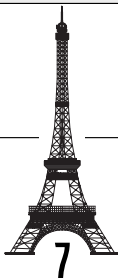
10 et 11.1.2003	14h-17h30 et de 9h – 12h30	A l'Alliance française Ul.5 Kvetna 175 48 510 64 85 afliberec@proactive.cz ou contacter Mme Jarmila Sulovska 48 535 42 42 jarmila.sulovska@vslib.cz	– M. Jérôme Boyon « <i>Vidéo et poésie</i> » – Mme Jirina Zahradnikova « <i>L'humour en classe de FLE</i> » – M Frédéric Basseville « <i>Les jeux avec des cartes de France et avec des clichés</i> » – M Benoît Jamet « <i>Sport et français en classe de FLE</i> »
26.2.2003	16h	Bibliothèque universitaire Section française Voronezská 13 Liberec Mme Jarmila Sulovska 48 535 42 42 jarmila.sulovska@vslib.cz	– Mlle Gersende Demma « <i>Les video clips en classe de FLE</i> »
19.3.2003	16h	Idem	– Mme Michèle Chartier « <i>thème à préciser</i> »
9.4.2003	16h	Idem	– Mme Colette Samson et Mme Jarmila Sulovska « <i>Présentation du nouveau manuel Alex et Zoé</i> »
16 et 17.5.2003	16h	A l'Alliance française Ul.5 Kvetna 175 48 510 64 85 afliberec@proactive.cz ou contacter Mme Jarmila Sulovska 48 535 42 42 jarmila.sulovska@vslib.cz	– Mme Sylva Novakova « <i>Porte-folio</i> » – Mlle Diana Fournier « <i>Le théâtre en classe de FLE</i> » – Mme Helena Vankova « <i>Phonétique II</i> » – M Henri Noubel « <i>Présentation de la région Midi-Pyrénées</i> »

## PLZEŇ:

22.1.2003	14h-17h30	Centre de formation Pédagogique de Plzen Kopernikova 26 301 25 Plzen 19/735 04 24 voldrich@pcp.pilsedu.cz	– M Jérôme Wannepain « <i>Le cinéma en cours de français – l'actualité politique française didactisée</i> » – M Frédéric Basseville « <i>Jeux avec les cartes de France et avec les clichés</i> »
25.3.2003	14h-17h30	Idem	– M Benoît Jamet « <i>Sport et français en classe de FLE</i> » – M Frédéric Basseville
21.5.2003	14h-17h30	Idem	Thème « <i>La phonétique et les chansons en classe de FLE</i> »

## JIHLAVA:

18.2.2003	14h-17h15	Centre de formation Pédagogique de Jihlava Zborovska 3 586 01 Jihlava 56/757 18 18 kokes.pcjihlava@ji.cz	Thème « <i>Le français à travers la presse</i> »
-----------	-----------	---	--



# ZPRÁVY Z FRANCOUZSKÉHO INSTITUTU

## BRNO:

19.2.2003	9h-16h15	Faculté de pédagogie de Brno Porici 9 605 00 Brno Mme Kellnerova 543 12 92 23 kellnerova@volny.cz	Thème « <i>les différents aspects de la langue française</i> » – Mme Pavla Kellnerova « <i>Le français argotique classique, le verlan, le langage des cités</i> » – M Frédéric Basseville « <i>Les expressions françaises à travers le lexique culinaire</i> » – M Jaromir Knitl (du Théâtre français de Prague) « <i>Expression dramatique et FLE</i> »
-----------	----------	---	---

## ČESKÉ BUDĚJOVICE:

Mars 2003	Horaires à préciser	CFP C. Budejovice Hlinsko 49 370 82 České Budejovice Mme Tomanova directrice tomanova@pedcentrum.cz ou cont. Mme Binterova binter@pf.jcu.cz	Thème « <i>l'écriture et créativité</i> » et « <i>le français contemporain</i> »
-----------	---------------------	---	---

## OLOMOUC:

10.1.2003	10h30-16h	Au Centre Français Krizkovskeho 10 771 80 Olomouc 585 63 33 60 centrefrancais@voila.fr	Thème « <i>L'évaluation des examens Delf-Dalf</i> »
10, 11 et 12 avril 2003	Horaires à préciser	Idem	Thème « <i>Activités et projets de classe</i> »

## HRADEC KRÁLOVÉ:

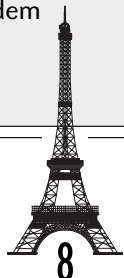
22, 23 et 24	Horaires à préciser	Univerzita Hradec Králové Mne Geffroy-Konstatsky 49/ 506 15 54 (56) daniele.geffroy@uhk.cz	« <i>Colloque littérature jeunesse</i> » – M Norbert Czarny – M Patrick Zimmermann – Mme Danièle Geffroy- Konstatsky
--------------	---------------------	---	---

## OSTRAVA:

24.2.2003	10h-16h	A l'Alliance française Mlynska 5 702 00 Ostrava 696 12 54 24 af.ostrava@laposte.net	Stage court décentralisé du CF d'Olomouc de formation continue Thème « <i>Civilisation et interculturel</i> »
2.6.2003	10h-16h	Idem	Stage court décentralisé du CF d'Olomouc de formation continue Thème « <i>Les nouvelles technologies de l'information et de la communi- cation au service de l'enseignement</i> »

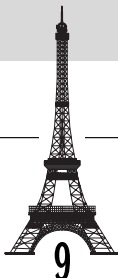
## ZLÍN:

21.2.2003	10h-16h	Club franco-tchèque Divadelní 1333, 760 01 Zlín 67 722 05 72 cftzlin@seznam.cz	Stage court décentralisé du CF d'Olomouc de formation continue Thème « <i>Civilisation et interculturel</i> »
30.5.2003	10h-16h	Idem	Stage court décentralisé du CF d'Olomouc de formation continue Thème « <i>Littérature et presse de jeunesse pour la classe</i> »



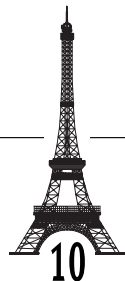
## CARNET D'ADRESSES

Nom de la page	Contenu	URL
Enseignement scolaire et dimension internationale	Dispositifs et acteurs en France et à l'étranger	<a href="http://www.ciep.fr/fiches/index.htm">http://www.ciep.fr/fiches/index.htm</a>
Activités d'apprentissage par champs d'expérience	exercices par niveau canadien plutôt FLS	<a href="http://caslt.org/teachers/actvites.htm">http://caslt.org/teachers/actvites.htm</a>
Bibliothèque numérique internationale pour enfants	livres en herbe pour internautes en herbe	<a href="http://www.icdlbooks.org/">http://www.icdlbooks.org/</a>
Bonjour de France	un cyber magazine pour apprendre le français	<a href="http://www.bonjourdefrance.com">http://www.bonjourdefrance.com</a>
bonjour.org	exercices et activités de fle	<a href="http://www.bonjour.org.uk/default.htm">http://www.bonjour.org.uk/default.htm</a>
Bonnes nouvelles	audio : espace littéraire francophone audio comprenant environ 125 textes (nouvelles) à écouter	<a href="http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/">http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/</a>
Brian le surdoué	repondre en temps limite aux questions de Brian	<a href="http://www.peterfrank.be/brian/fr/home.htm">http://www.peterfrank.be/brian/fr/home.htm</a>
Café pédagogique	pour profs : comment motiver les élèves, débats...	<a href="http://cafe.cmaisonneuve.qc.ca/">http://cafe.cmaisonneuve.qc.ca/</a>
CLEMI	info sur education aux media dont le net	<a href="http://www.clemi.org/plandusite.html">http://www.clemi.org/plandusite.html</a>
Click souris	histoires interactives et jeux pour jeunes	<a href="http://www.clicksouris.com/">http://www.clicksouris.com/</a>
Connais-tu l'anatomie ?	quizz sur anatomie en plusieurs langues dont le français	<a href="http://www.anatomia.learningtogether.net/">http://www.anatomia.learningtogether.net/</a>
Conseils de Sécurité en Ligne pour Enfants	Offrir aux enfants et aux jeunes les connaissances, outils et compétences nécessaires pour naviguer en toute sécurité dans le cyber-espace	<a href="http://www.fkbko.net/fkbkobe/ie/index.html">http://www.fkbko.net/fkbkobe/ie/index.html</a>

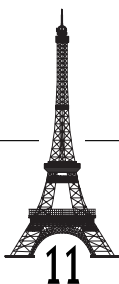




Cours de français de l'université de Yanamashi	exercices thematiques en français	<a href="http://133.23.211.10/ehs/morita/InterFrench/index_e.html">http://133.23.211.10/ehs/morita/InterFrench/index_e.html</a>
Educnet langues vivantes	La politique des langues en France et technologies information par le men	<a href="http://www.educnet.education.fr/langues/">http://www.educnet.education.fr/langues/</a>
exercices prof Goncalo	exercices de FLE pour eleves portugais	<a href="http://ofsgoncalo.hypermart.net/">http://ofsgoncalo.hypermart.net/</a>
France pittoresque	On trouve tout ce qui fait la "petite" histoire de France : proverbes, métiers, personnages, légendes et coutumes. Pour le plus grand plaisir de l'internaute	<a href="http://www.france-pittoresque.com/">http://www.france-pittoresque.com/</a>
informations sur l'Europe	site officiel sur l'Europe en français	<a href="http://www.info-europe.fr/">http://www.info-europe.fr/</a>
Jeu de l'oie	apprendre le français en s'amusant	<a href="http://jeudeloie.free.fr">http://jeudeloie.free.fr</a>
L'Union européenne	liens vers activités de présentation en français de l'UE	<a href="http://cartables.net/links/Geographie/L_Europe/Union_europeenne/">http://cartables.net/links/Geographie/L_Europe/Union_europeenne/</a>
Langues en ligne par une école anglaises	un item en français avec série d'exercices développés sous hot potatoes	<a href="http://atschool.eduweb.co.uk/rgshiwyc/school/curric/HotPotatoes/index.htm">http://atschool.eduweb.co.uk/rgshiwyc/school/curric/HotPotatoes/index.htm</a>
Les aventures de Globe Trotteur	Polar FLE d_un detective voyageur	<a href="http://rectorat.ac-aix-marseille.fr/ia05/ecoles/globe/">http://rectorat.ac-aix-marseille.fr/ia05/ecoles/globe/</a>
Lexique FLE	des fiches de vocabulaire en flash	<a href="http://lexiquefle.free.fr">http://lexiquefle.free.fr</a>
L'escale	simulation d'un voyage maritime pour jeunes enfants	<a href="http://www.lescale.net/">http://www.lescale.net/</a>
pages pedagogiques IF Mexico	activités lexicales, gramm, civilisation, ecriture...	<a href="http://www.francia.org.mx/ifal/practica_frances/">http://www.francia.org.mx/ifal/practica_frances/</a>



Peinture FLE	apprendre le français en peinture	<a href="http://www.peinturefle.ovh.org">http://www.peinturefle.ovh.org</a>
Phonétique	exercices de phonétique française	<a href="http://phonetique.free.fr">http://phonetique.free.fr</a>
Polar	apprendre le français avec l'inspecteur Roger Duflair	<a href="http://www.polarfle.com">http://www.polarfle.com</a>
portfolio : experiences academie de Caen	Descriptif de ce qui a été fait en collège et lycées avec le portfolio en Normandie	<a href="http://www.crdp.ac-caen.fr/crdp/crdp2/Cadres/Cadre_2.htm">http://www.crdp.ac-caen.fr/crdp/crdp2/Cadres/Cadre_2.htm</a>
portfolio électronique	de nos amis québécois : ce qu'il faut comme ressources pour portfolio	<a href="http://recit.qc.ca/doss_trimestre2.htm">http://recit.qc.ca/doss_trimestre2.htm</a>
projets européens	Extrait du BOEN avec exemples de projets interdisciplinaires	<a href="http://www.education.gouv.fr/botexte/bo020725/MENE0201654N.htm">http://www.education.gouv.fr/botexte/bo020725/MENE0201654N.htm</a>
Promenade européenne	serie d'exercices en français sur l'union européenne	<a href="http://www.learningtogether.net/walkingaroundeuropa/europe/">http://www.learningtogether.net/walkingaroundeuropa/europe/</a>
Qui-Suis-Je ?	six modules conçus pour aider les enfants à développer leurs compétences d'apprentissage	<a href="http://www.kidlink.org/kie/nls/indexfr.html">http://www.kidlink.org/kie/nls/indexfr.html</a>
Testez vos connaissances sur la France	Quizz faits par une école de langue et gastronomie !	<a href="http://3points.edu/quiz/">http://3points.edu/quiz/</a>
Usine à quizz	fabriquer des activités pédagogiques sur le net	<a href="http://www.usinaquiz.ovh.org">http://www.usinaquiz.ovh.org</a>
Zéro de conduite	multilingue, varié, riche (Hot Pot élèves !), motivant.	<a href="http://www.zdc-fr.com/">http://www.zdc-fr.com/</a>
Zut	activités interactives pour profs français anglophones	<a href="http://www.zut.org.uk/">http://www.zut.org.uk/</a>



# OZNÁMENÍ MINISTERSTVA ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY O VÝBĚROVÉM ŘÍZENÍ KE STUDIU NA LYCEÍCH V DIJONU A NÎMES VE FRANCII ve školním roce 2003/2004

## 1. Základní informace

Studium na lyceích v Dijonu a Nîmes je tříleté a je zakončeno francouzskými maturitními zkouškami, jejichž součástí je i zkouška z českého jazyka a literatury. Výuka tohoto předmětu je pravidelně zajišťována českým lektorem. Francouzská strana hradí studentům z České republiky po dobu deseti měsíců školního roku stravu, ubytování, nákup většiny učebních pomůcek, pojištění (s výjimkou prvního měsíce pobytu) a kapesné. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR hradí cestu autobusem do uvedených měst a zpět na začátku a na konci každého školního roku (případně další cesty hradí rodiče - v případě studia v Dijonu se žáci musejí vracet 4x za školní rok na prázdniny do ČR).

## 2. Výběrové řízení

Místa v českých sekcích v Dijonu a Nîmes se obsazují výběrovým řízením. Ve školním roce 2002/2003 proběhne toto řízení v následujících termínech:

- v polovině března 2003 formou písemných zkoušek z francouzského jazyka (porozumění čtenému textu, 90 minut na vypracování) a matematiky (v rozsahu učiva 1. pololetí 1. ročníku čtyřletého gymnázia nebo 3. ročníku šestiletého studia ve francouzských sekcích gymnázia, 60 minut na vypracování)
- v průběhu dubna 2003 formou ústního pohovoru v rozsahu 15-20 minut

**K ústnímu pohovoru budou v omezeném počtu pozváni pouze ti uchazeči, kteří se umístí na předních místech v písemném kole výběrového řízení.**

Vyhodnocení výsledků jednotlivých uchazečů o studium je prováděno za přímé spoluúčasti francouzského partnera - Oddělení pro jazykovou a vzdělávací spolupráci Francouzského institutu v Praze (Velvyslanectví Francouzské republiky v ČR). Ústního pohovoru se dále zúčastní i zástupci obou francouzských lyceí a francouzské územní správy.

## 3. Podmínky přijetí k výběrovému řízení

Uchazeč/ka:

- je občanem/občankou České republiky
- je žákem/žákyní 1. ročníku čtyřletého gymnázia (popř. odpovídajícího ročníku osmiletého gymnázia)

zia) nebo 3. ročníku šestiletého studia ve francouzských sekcích gymnázia

- ovládá francouzský jazyk na takové úrovni, aby byl/a schopen/schopna po krátké aklimatizaci učit se všem vyučovacím předmětům ve francouzštině
- ovládá nejméně jeden další studovaný cizí jazyk (angličtina, němčina)
- dosáhl/a v posledním klasifikačním období celkového prospěchu „prospěl s vyznamenáním“
- předloží lékařské osvědčení o celkovém velmi dobrém zdravotním stavu (v českém jazyce)

## 4. Podávání žádostí

Žádosti o zařazení do výběrového řízení a o vyslání ke studiu ve Francii zašlou rodiče uchazečů nebo jejich zákonní zástupci výhradně prostřednictvím školy, kterou žák/žákyně navštěvuje, a to do **15. února 2003** nejpozději na adresu:

**Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR  
odbor zahraničních vztahů a evropské integrace  
Karmelitská 7  
118 12 Praha 1**

Žádost musí obsahovat:

- jméno a přesnou adresu bydliště uchazeče
- rodné číslo
- telefonní spojení
- jméno a adresu jednoho z rodičů
- upřesnění výběru dalšího světového jazyka ovládaného na dobré úrovni
- doporučení ke studiu podepsané ředitelem školy

K žádosti je nutné dále připojit:

- fotokopii vysvědčení z posledního klasifikačního období (1. pololetí)
- lékařské osvědčení o celkovém dobrém zdravotním stavu
- tzv. „lettre de motivation“, tj. stručné vysvětlení vlastní motivace ke studiu formulované ve francouzštině a napsané vlastní rukou v rozsahu 1 strany formátu A4
- 1 fotografii (formát na občanskou legitimaci nebo pas)

MŠMT ČR upozorňuje, že neúplné žádosti ani žádosti doručené po stanoveném termínu nebudou zařazeny do výběrového řízení. Vyrozmění o výsledku písemných zkoušek, příp. i ústního pohovoru v případě



postupu do ústního kola obdrží uchazeči/uchazečky písemnou cestou.

Uvedené informace lze také najít na internetové adrese Akademické informační agentury:  
[www.dzs.cz/AIA/index.htm](http://www.dzs.cz/AIA/index.htm).

## 5. Užitečné odkazy

**MŠMT:**

Jaroslava TLÁSKALOVÁ

odbor zahraničních vztahů a evropské integrace

tel.: 257 193 464

fax: 257 193 397

tlaskal@msmt.cz

**Dijon:**

lyceum Carnot v Dijonu:

[www.ac-dijon.fr/etab/cotedor/carnot/index.html](http://www.ac-dijon.fr/etab/cotedor/carnot/index.html)

město Dijon:

[www.ville-dijon.fr](http://www.ville-dijon.fr)

česká sekce lycea Carnot:

[www.volny.cz/carnot](http://www.volny.cz/carnot)

regionální zastoupení Burgundského regionu v Praze:

[www.bourgogne.cz](http://www.bourgogne.cz)

**Nîmes:**

lyceum A. Daudet v Nîmes:

[www.daudet.fr.fm](http://www.daudet.fr.fm)

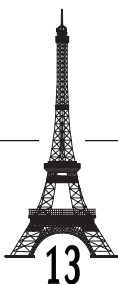
město Nîmes:

[www.nimes.fr](http://www.nimes.fr)

**PHDR. PAVEL CINK V. R.**

*ředitel odboru zahraničních vztahů*

*a evropské integrace*



## SOUTĚŽ POLYGLOT BYLA VYHLÁŠENA V RÁMCI EVROPSKÉHO ROKU JAZYKŮ 2001

Na téma „Úvahy nad mapou Evropy“ Studenti měli možnost se přihlásit svými eseji na zadané téma nejméně ve dvou cizích jazycích se zadaným rozsahem eseje na jednu stranu A4 a velikostí písma 12 bodů. Nebylo žádné omezení pro účast.

- možná inspirace pro vyhlášení podobné soutěže pro studenty SŠ
- pro žáky 8. A 9. Tříd ZŠ s RVJ
- Dana Junáková z Gymnázia Masarykova 1313 v Orlové-Lutini se umístila na třetím místě svými eseji v angličtině a francouzštině (Ostatní vítězné soutěžili v jiných jazycích než ve francouzštině.)
- (možnost uveřejnit v Bulletinu) jako inspiraci pro možnost vyhlášení podobné soutěže k 26. Září k Evropskému dni jazyků

**J. DELIŠOVÁ**

### Esej D. Junákové

L'Europe d'une étendue de 10,527,000 km<sup>2</sup> est le second continent le plus petit. Elle s'étend à l'hémisphère boréal. Son nom est originaire du mot "ereb", ce signifie la terre du noir, où le soleil se couche. L'endroit le plus nord est le cap Nordkinn en Norvège, le plus sud le cap Marroqui en Espagne. Le plus à l'ouest il y a le cap Rocca au Portugal et l'embouchure de la rivière Bajdarata est le plus à l'est. L'hauteur moyenne d'Europe est 290m d'altitude. La montagne la plus haute - Mont Blanc - mesure 4810 m d'altitude. La rivière la plus longue est Volha avec 3531 km. La température la plus haute était mesurée en Espagne (51 C), la plus basse en Russie (-70 C).

Mais ce ne sont que les faits et les nombres. L'Europe - qu'est-ce que c'est vraiment? Le seul continent qui a la grande chance d'unification. L'Australie n'a pas besoin de s'unifier.

L'Amérique ne peut pas, parce qu'il y a la différence géante entre le nord et le sud en développement et éducation. L'Asie est de temps immémorial divisée à cause de la religion; regardez le Proche-Orient et vous êtes sûr, que les gens à ce continent ne désirent pas l'intégration. Les pays africains ont assez de problèmes avec leur existence. Et l'Antarctide - l'intégration est inutile.

Tandis qu'en Europe tous les pays ont, plus ou moins, le même niveau de vie et d'économie. La mauvaise situation de l'ex-est bloc est temporaire et je pense que pendant quelques décennies ces pays égalent leurs voisins à l'ouest. Les guerres religieuses ne sont pas imminentes, la majeure partie des Européens sont chrétiens et les différences d'isolées Eglises chrétiennes ne sont pas résolues à l'aide des croisades. Le Catholique vit en repos près du protestant dans le pays avec la majorité orthodoxe. La culture et les habitudes sont aussi res-

semblantes. La situation au Balkan est inquiétante mais il est possible, qu'elle puisse être résolue. Alors il n'y a rien que défense la jonction aux pays européens contre l'ennemi commun.

Au moyen âge. Georges de Podebrady, le roi de Bohême, est embrassé et a projeté le combat collectif contre les Turcs. Ce n'était pas couronné de succès. Mais au XX siècle, USA sont devenus les plus développés et riches au monde. Les pays européens ne peuvent pas concurrencer. Pas individuellement - mais ensemble? Et c'est l'idée du siècle - l'idée européenne: Nous nous unissons, nous ne nous nuirons pas et nous ferons la contre partie des Etats-Unis dangeureusement forte.

Evidemment, ce ne pourra pas être tant vite. Aujourd'hui, il y a 15 Etats dans EU; peut-être en 2002 les Etats ultérieurs adjoindront. Mais cette intégration n'est pas si simple comme elle a l'air. Qu'est-ce que nous ferons, si aucun Etat n'est pas en avantage? Comment augmenterons EU sans la confusion? La monnaie commune est - elle vraiment la bonne idée? C'est juste, avoir les normes européens pour tout? Et c'est possible? Je pense à celles et les autres questions. Et je suis heureuse que je ne sois pas la personne qui doit les résoudre. Parce que l'Europe unifiée peut être la bonne solution des problèmes ou l'entrave au développement. J'espère que ce sera la première possibilité.

Europe is with area of 10,527,000km<sup>2</sup> the second smallest continent. It is situated on the northern hemisphere. Its name is from the word "ereb", it mean land of the dark, where the Sun sets. The most northern place is the cape Nordkinn in Norway, the most southern is the cape marroqui in Spain, the most eastern point is the cape Rocca in Portugal and the most western is the estuary of the river Bajdarata. The average height of Europe is 290 m. The highest mountain - Mont blanc - has 4810 m. The longest river is Volha with 3,531 km. The highest temperature was measured in Spain (51°C), the lowest in Russia (-70°C).

But these are only numbers and facts. Europe - what is it really? It is the only continent, that has a big chance to integrate itself. Australia does not need it America cannot, because there are abysmal differences between north and south in the development and education. Asia is divided by religion, just look on the Near-East and you are sure people on this continent do not long to be integrated. African countries have rather of problems with their existation. And Antarctic - the integration is ungrounded.

However, in Europe conditions for integration are very good. All countries have, more or less, the same



living and economic standard. The bad situation of ex-eastern bloc is temporary and in several decades these countries will equal their western neighbours, I think. Religious wars are not imminent, most Europeans are Christians and differences of individual christian churches are not solved by crusades. A Catholic lives in peace next to a Protestant in the state with an orthodox majority. Culture and habits are similar, too. Situation on Balkan is alarming, but possibly it can be solved. So there is no thing, that stop European countries from joining against the common enemy.

In the middle ages, George of Podebrady, the king of Czech states, appeared and projected a joint combat against Turks. He was not succesful. But in 20th century, the USA have become the most developed and rich country – European states could not compete. Not

individually – but together? And here is the idea of the century – European idea: We will integrate ourselves, we will not injure ourselves and we will form a counter – balance to dangerously strong USA.

Of course, it will not be so quick. Today, there are 15 states in EU, perhaps in 2002 next states will be sub-joint. But this integration is not as easy as it looks like. How we will do, that any states will not be in advantage? How will EU expand without confusions? Is common currency really so good idea? Is it fair to have European norms for everything? And is it possible? These and other questions I am thinking about. And I am happy I am not the one who must answer it. Because integrated Europe can be either the good solution of problems or obstacle in development. I hope in the first possibility.

## KONVERZAČNÍ SOUTĚŽE V ROCE 2003

Jak bylo ohlášeno v posledním čísle Bulletinu, proběhla na Sympoziu SUF 2002 debata o obsahu a organizaci konverzačních soutěží ve francouzštině, a to za hojné účasti členů SUF a za přítomnosti hlavní koordinátorky Dity Váchové z Institutu dětí a mládeže MŠMT.

Na dalších stránkách Bulletinu najdete její propozice pro pořádání soutěží a seznam garantů krajských kol ve školním roce 2002/2003.

Pro pořádek bych chtěla ještě zdůraznit data konání jednotlivých kol soutěží, která je nutno bezpodmínečně dodržet, stejně tak jako kritéria pro zařazování žáků do jednotlivých kategorií.

**Školní kola:** leden 2003  
**Krajská kola :** do 15. března 2003  
**Národní kolo:** 9. dubna 2003 (od 9 do 16 hodin)

### Kategorie:

- a) **A1** – určena pro žáky základních škol s rozšířeným vyučováním jazyků
- b) **A2** – určena pro žáky základních škol s výukou francouzštiny od 5. ročníku, příp. s nepovinnou výukou.
- c) **B1** – určena pro žáky 1. až 3. ročníku středních škol s výukou jazyka s návazností na základní školu, dále pro žáky 5. až 7. ročníku osmiletých gymnázií a 3. až 5. ročníku šestiletých gymnázií.
- d) **B2** – určena pro žáky 1. až 3. ročníku všech typů

středních škol bez návaznosti na předchozí výuku jazyka.

Z obsáhlé debaty vyplynuly některé novinky pro letošní rok, které by měly sloužit ke zkvalitnění soutěže a hlavně hodnocení výkonů soutěžících tak, aby byla zaručena co největší objektivita.

1. Materiály pro krajská kola soutěží budou připraveny centrálně a rozeslány všem garantům soutěží dle seznamu. Pro hodnocení budou použita kritéria zkoušek DELF.

Vypracování materiálů se ujala Jindřiška Dufková, vyučující gymnázia Přípotoční v Praze 10,  
 E-mail: [j.dufkova@volny.cz](mailto:j.dufkova@volny.cz).

2. Tyto materiály stejně tak jako ty, které budou použity v národním kole, budou pak publikovány na internetových stránkách SUF, aby mohly být případně použity pro školní kola v roce 2004.

Doporučujeme všem organizátorům krajských soutěží, aby zapojili do každé komise pokud možno rodilé mluvčí. Dále jsme se dohodli, že v krajských soutěžích nebudou zkoušeny reálie, jak tomu někde bylo v minulých letech. Připomínáme ještě základní pravidlo, že učitel nesmí při soutěži zkoušet žáka, kterého vyučuje.

R. DVOŘÁKOVÁ  
 organizátorka národního kola



# INSTITUT DĚTÍ A MLÁDEŽE MŠMT SOUTĚŽE V CIZÍCH JAZYCÍCH

2002/2003

propozice

Cílem soutěží v cizích jazycích je rozvíjet zájem žáků o studium těchto jazyků, posilovat jejich motivaci ke studiu, zvýšit úroveň komunikativního ovládnání cizích jazyků u žáků základních a středních škol.

Soutěže zhodnotí schopnost žáků použít cizího jazyka k navázání nových kontaktů s rodilými mluvčími a využít cizího jazyka jako prostředku k získání informací.

## Organizace soutěží:

- Soutěže jsou dobrovolné a určené jednotlivcům, kteří v době konání soutěže nepřesáhli věkovou hranici 19 let.
- Žák soutěží v kategorii, která odpovídá jeho ročníku, popřípadě může soutěžit i v kategorii vyšší.
- Žáka není možné zařadit přímo do vyššího soutěžního kola.
- Žáci, kteří měli či mají v průběhu školní docházky trvalejší možnost souvisle komunikovat v daném jazyce mimo samotnou jazykovou výuku, se do níže uvedených kategorií nezařazují.

Jedná se zejména o tyto případy:

žák pobýval v dané jazykové oblasti déle než šest měsíců;

žák žije v bilingvní rodině, daný jazyk běžně používá ke komunikaci;

žák navštěvuje školu, kde probíhá výuka více předmětů v daném jazyce – např. cizojazyčné gymnázium.

## A. Kategorie:

Pro jazyk francouzský:

kategorie ZŠ A1 – je určena žákům základních škol s rozšířeným vyučováním jazyků; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;

kategorie ZŠ A2 – je určena žákům základních škol s výukou cizího jazyka od 5. ročníku, případně s nepovinnou výukou francouzského jazyka; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;

kategorie SŠ B1 – je určena žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol s výukou jazyka s návazností na základní školu, 5. až 7. ročníku osmiletých gymnázií a 3. až 5. ročníku šestiletých gymnázií; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole;

kategorie SŠ B2 – je určena žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol bez návaznosti na předchozí výuku jazyka; soutěž probíhá ve školním, krajském a ústředním kole.

## B. Postupová kola, termíny jejich konání:

němčina, angličtina, ruština; francouzština, latina; španělština: školní kola do 31. 12. 2002, do 31. 1. 2003, do 31. 1. 2003, okresní kola: do 31. 1. 2003, do 28. 2. 2003, krajská kola: do 28. 2. 2003, do 31. 3. 2003, do 15. 3. 2003, do 31. 3. 2003 ústřední kolo: do 31. 3. 2003 do 30. 4. 2003, do 30. 4. 2003, do 15. 5. 2003

## C. Organizátoři, úkoly, podmínky postupu a hodnocení:

Školní kola jazykových soutěží garantují jednotlivé školy, okresní a krajská kola garantují krajské úřady (odborné zaměřené na školství, mládež a tělovýchovu), ústřední kola garantuje IDM MŠMT. Krajským úřadům bylo doporučeno, aby při organizaci soutěží spolupracovaly se stávajícími pedagogickými centry, krajskými komisemi soutěže a profesními sdruženími učitelů cizích jazyků.

Školní kola se uskuteční pod vedením učitele cizího jazyka v jednotlivých školách. Vítěz v každé kategorii postupuje do kola okresního (němčina a angličtina) nebo kola krajského (zemského-latina). V případě, že není možné uspořádat okresní kolo v dané kategorii vzhledem k malému počtu účastněných škol, doporučujeme spojit dva okresy v kraji a uspořádat společné okresní kolo s tím, že do krajského kola budou postupovat dva vítězové za příslušnou kategorii. *V případě, že ze stejného důvodu nelze uspořádat krajské kolo, doporučujeme spojit dva kraje a uspořádat společné krajské kolo s vyrovnáním finančních nákladů na účast hostujících soutěžících pořadatelskému kraji ze strany kraje hostujícího. Do ústředního kola postoupí v tomto případě dva vítězové za příslušnou kategorii.* Vítěz krajského kola postupuje do kola ústředního, které organizuje Institut dětí a mládeže MŠMT. Při rovnosti bodů na 1. místě vybere krajská porota k postupu do ústředního kola jednoho soutěžícího. Náhradníci nemohou soutěžit ani v případě neobsazení kategorie (kategorií) některým z krajů. Organizátoři školních kol jsou povinni zaslat přihlášky vítězů školních kol v jednotlivých kategoriích, případně náhradníků, organizátorovi okresního kola soutěže (němčina, angličtina), u ostatních jazyků organizátorovi krajského kola soutěže, a to co nejdříve po ukončení příslušného kola soutěže. U anglického a německého jazyka je organizátor okresního kola soutěže povinen zaslat přihlášky vítězů v jednotlivých kategoriích organizátorovi krajského kola soutěže.

Organizátoři krajských kol jsou povinni zaslat přihlášky vítězů krajských kol v jednotlivých kategoriích a náhradníků (tj. těch, kteří se umístili v krajských kolech na druhých místech v jednotlivých kategoriích)



s uvedením jména, adresy školy a bydliště (včetně telefonu, příp. e-mailu) na níže uvedenou kontaktní adresu:

Kontaktní adresa:  
**Mgr. Dita Váchová (F, Š, R, L)**  
 Institut dětí a mládeže MŠMT  
 Talentcentrum  
 Sámova 3  
 101 00 Praha 10  
 tel.: 02/71 74 69 82, 71 74 71 62  
 fax: 02/71 74 69 23  
 e-mail: vachova@idm-msmt.cz

Další organizační pokyny:

*Příhlášky do vyššího kola musí organizátoři zaslat okamžitě po ukončení daného kola soutěže.*

Spolu s přihláškami jsou organizátoři krajských kol povinni zaslat IDM MŠMT údaje o počtu soutěžících ve školních, (okresních) a krajských kolech (viz čl. 13, odst. 5 Organizačního řádu soutěží v cizích jazycích).

Organizátor svým podpisem na přihlášce **garantuje** správnost zařazení soutěžícího do kategorie! Nesprávně zařazení nemohou postoupit do vyššího kola a soutěžit v něm!

#### Vzor přihlášky:

Příhláška do ..... kola **soutěže v jazyce** .....

Jméno a příjmení: .....

Adresa bydliště: ..... PSČ .....

tel.: ..... e-mail: .....

ročník školy ..... jazyková kategorie: .....

jméno, příjmení a titul vyučujícího: .....

Přesný název a adresa školy: .....

..... PSČ .....

tel.: ..... fax: ..... e-mail: .....

Potvrzuji správnost výše uvedených údajů

.....  
**podpis soutěžícího**

Informace o účasti ve školním kole 2002/2003  
 (vyplní předmětová komise)

Kategorie:  
 Adresa školy vč. PSČ, tel., e-mail:

Okres:  
 Počet žáků soutěžících ve školním kole:  
 Připomínky a doporučení:

Jméno a podpis odpovědného učitele:

Vyplněnou tabulku zašlete organizátorům okresního kola (N a A) nebo krajského kola (F, Š, R a L). Organizátor krajského kola zašle údaje o počtu soutěžících v jednotlivých kolech (školní, okresní, krajské) a jazycích (N, A, R, F, Š, L) Institutu dětí a mládeže MŠMT.

**Důležité upozornění:** Adresář organizátorů krajských kol bude uveden na webové stránce IDM MŠMT [www.idm-msmt.cz](http://www.idm-msmt.cz), jakmile bude k dispozici. Informace o organizátorech krajských kol poskytnete též příslušný krajský úřad.

#### Doporučení k obsahu soutěží

Soutěž ve francouzském jazyce se doporučuje s tímto obsahem:

**Písemná část:**

ověření porozumění slyšenému textu pomocí otázek, na něž účastník písemně odpoví;

**Ústní část:**

krátký úvod (představení)

monologický projev (buď jednotné téma nebo rozdílná témata, z nichž si žáci losují) + jeux de rôle (řešení řečových situací) na základě obrázku, anekdoty.

dialogický projev. Partnerem soutěžícího v rozhovoru je člen poroty, nejlépe rodilý Francouz.

Náměty pro „jeux de rôle“ stanoví poroty jednotlivých kol.

V konverzační části soutěže se hodnotí jazyková pohotovost a kreativita, bohatost slovní zásoby, výslovnost, gramatická správnost a plynulost vyjadřování.



## KONVERZAČNÍ SOUTĚŽ VE FRANCOUZŠTINĚ ŠKOLNÍ ROK 2002/2003

### Pokyny pro organizátory krajských kol

- Garanty krajských (a okresních – francouzštiny se netýká) kol soutěží jsou v celé republice ve školním roce 2002/2003 oddělení mládeže a tělovýchovy/sportu příslušných krajských úřadů (KÚ). KÚ pověřují jednotlivé subjekty (SS, DDM...) přímou organizací krajských (okresních) kol jednotlivých soutěží.
- KÚ přidělují pověřeným organizátorům finanční prostředky na zajištění soutěže. Výše přidělených peněz se řídí interními kritérii (celkový objem financí na soutěže, počet pořádaných soutěží a finanční náročnost jejich zabezpečení apod.). Organizátoři jsou povinni vyúčtovat KÚ tyto finanční prostředky do termínu stanoveného KÚ (způsob vyúčtování viz Metodický pokyn k hospodaření s finančními prostředky poskytnutými na zabezpečení soutěží a přehlídek a jejich vyúčtování – [www.idm-msmt.cz](http://www.idm-msmt.cz), odrážka „Soutěže“/Legislativa-pokyn k hospodaření; materiál obsahuje i formuláře prezenčních a výsledkových listin, formuláře pro výplatu cestovného apod.).
- Organizátor krajského kola se při organizaci soutěže řídí **Propozicemi soutěží v cizích jazycích pro školní rok 2002/2003** (viz [www.idm-msmt.cz](http://www.idm-msmt.cz), odrážka „Soutěže“/Harmonogramy a propozice), dále **Organizačním řádem soutěží v cizích jazycích** (viz [www.idm-msmt.cz](http://www.idm-msmt.cz), odrážka „Soutěže“/Přehled soutěží a přehlídek/Soutěže typu A/Soutěže v cizích jazycích) a **Vyhláškou MŠMT k organizaci a financování soutěží a přehlídek**. V současné době je platná Vyhláška č. 431/1992 Sb., ve znění Vyhlášky č. 182/1998 Sb. Tato vyhláška ani Organizační řád SCJ však neobsahují ustanovení reagující na změněnou situaci ve státoprávním uspořádání (vznik 14 krajů). Návrh nové vyhlášky prochází v současné době připomínkovým řízením. Po jeho schválení bude zpracován i nový Organizační řád SCJ. Počátek platnosti nové vyhlášky přichází v úvahu až pro začátek školního roku 2003/2004.
- Pověřeni organizátoři krajských kol obdrží od IDM MŠMT koncem ledna formuláře přihlášek do ústředního kola SCJ-francouzština. Tyto přihlášky je nutné pečlivě a kompletně vyplnit již na krajském kole. Krajský organizátor je povinen zaslat přihlášky všech vítězů hromadně spolu s výsledkovou listinou (alespoň prvních 10 soutěžících) a údaji o počtu soutěžících v krajském a školních kolech IDM MŠMT (Dita Váchová) – viz Organizační řád SCJ.

### Ústřední kolo

- **POZOR!** Termín ústředního (národního) kola konverzační soutěže ve francouzštině byl pro školní rok 2002/2003 stanoven již na **9. duben 2003** (středa). Důvodem je vytvoření časového prostoru k zajištění stáží vítězů ve Francii. Krajská kola soutěže se proto musí v souladu s propozicemi Soutěží v cizích jazycích uskutečnit do **15. března 2003** (!) a přihlášky vítězů musí být odeslány organizátorovi ústředního kola (Dita Váchová, IDM MŠMT, Sámova 3, Praha 10, 101 00; tel. 271 74 69 82, fax 271 74 69 23 – na jméno, e-mail: [vachova@idm-msmt.cz](mailto:vachova@idm-msmt.cz)) ihned po skončení krajského kola. **Přihlášky doručené po 20. březnu nebudou akceptovány!** Žádáme organizátory krajských kol, která proběhnou těsně před 15. březnem, aby na tuto skutečnost předem upozornili D. Váchovou.
- Školní kola soutěže se budou konat do 31. ledna 2003.
- Ústřední kolo se uskuteční pro všechny čtyři kategorie 9. dubna 2003 tradičně na Gymnáziu v Praze 3-Žižkově, Sladkovského náměstí 8. Je nutné počítat se začátkem v 9.00 hodin přesně a s ukončením cca v 16 hodin. Pozvánky s podrobnými organizačními pokyny (dopravní spojení apod.) obdrží soutěžící na základě přihlášky. **Bez pozvánky je účast v ústředním kole vyloučena.**

### Kontaktní adresa:

Mgr. Dita Váchová, Institut dětí a mládeže MŠMT  
Sámova 3  
101 00 Praha 10  
tel. 271 74 69 82  
fax 271 74 69 23 (na jméno)  
e-mail: [vachova@idm-msmt.cz](mailto:vachova@idm-msmt.cz)  
internet: [www.idm-msmt.cz](http://www.idm-msmt.cz), odrážka Soutěže

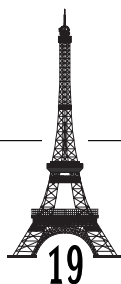
**Správnost zařazení soutěžících do kategorie** lze konzultovat též s předsedkyní poroty ústředního kola soutěže Mgr. Renátou Dvořákovou, Gymnázium, Sladkovského nám. 8, Praha 3, tel.: 222 72 11 08, e-mail: [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz).



## ADRESÁŘ GARANTŮ KRAJSKÝCH KOL SOUTĚŽE VE FRANCOUZŠTINĚ

2002/2003

Kraj	odpovědný pracovník	kontaktní adresa
Praha	Mgr. Roman Benýšek, tel. 220 921 776 ddm.rohova@zris.mepnet.cz	DDM, Rohová 540, 165 00 Praha 6 - Suchdol
Středočeský	Mgr. Lucie Prachařová, tel. 257 280196 pracharova@kr-s.cz	KÚ, odd. mládeže a sportu, Zborovská 11, 150 21 Praha 5
Ústecký	Jitka Štainerová, tel. 475 657 279 stainerova.j@kr-ustecky.cz	KÚ, odd. mládeže a tělovýchovy, Velká Hradební 48, 400 02 Ústí n/L
Liberecký	Mgr. Jarmila Sulovská, tel. 485 354 242 485 106 485	TU KČL, Hálkova 6, 460 01 Liberec (Alliance Francaise, 5. května, 460 01 Liberec)
Plzeňský	PaeDr L. Voldřich, tel. 377 329 411 voldrich@pcp.pilsedu.cz	Pedag. centrum, Koperníkova 26, 301 25 Plzeň
Karlovarský	Mgr. B. Adamec, tel. 353 502 515 bohupil.adamec@kr-karlovarsky.cz	KÚ odd. mládeže a tělovýchovy, Závodní 353/88, 360 21 Karl. Vary
Jihočeský	Bc. Luděk Doležal, tel. 386 357 061 ddm@ddmcb.cz	DDM, U Zimního stadionu 1, 37001 České Budějovice
Vysočina	Mgr. Pavlína Zábranská, tel. 567 572 766 zabranska.p@kr-vysocina.cz	KÚ kraje Vysočina, odbor školství, ml. a sportu, Žižkova 57, 587 33 Jihlava
Královéhradecký	Mgr. Věra Ghaisová, tel. 495 514 776	Gymnázium J.K. Tyla, Tylovo nábř. 682, 500 02 Hradec Králové
Pardubický	Mgr. Luboš Mikyska, tel. 466 026 208 lubos.mikyska@pradubickykraj.cz	KÚ, odd. mládeže a tělovýchovy, Komenského 125, 530 02 Pardubice
Jihomoravský	FJ-ZŠ – Mgr. Eva Matyášová, tel. 545 222 083, zsjanouskovabrno@brn.cz FJ-SŠ – Mgr. Monika Křížová, tel. 541 321 317, gsn@gsn.anet.cz	ZŠ Janouškova 2, 613 00 Brno G, Slovanské nám. 612 00 Brno
Zlínský	Mgr. Pavla Töreková, tel. 577 210 357 sjzlin@zlinedu.cz	Státní jazyk. škola, nám. TGM 2734, 760 01 Zlín
Moravsko-slezský	Mgr. Anděla Matulová, tel. 558 677 297 matulova.a@seznam.cz	Gymnázium. nám. TGM 1260, 739 11 Frýdlant nad Ostravicí
Olomoucký	Mgr. Jan Švec, tel. 585 510 774	KÚ, odd. mládeže a sportu, Jeremenkova 40A, 779 11 Olomouc



## DEUXIEME REUNION DES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE FRANCAIS FIPF-CECO

### Mise en réseau des associations de professeurs de français des pays d'Europe Centrale et Orientale

Il est toujours passionnant de voir naître un projet qui ouvre de nouvelles perspectives de notre travail, qui répond à nos besoins. J'ai eu la chance de vivre l'ambiance des travaux créateurs avec des gens convaincus et enthousiastes lors de la deuxième réunion de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale, consacrée au Projet de la CECO 2000-2003: Mise en réseau des associations de professeurs de français des pays d'Europe Centrale et Orientale.

#### *Objectifs du projet, sa réalisation*

Les buts du projet sont suivants:

- création d'une banque de données sur les associations et sur les pays
- création d'un site internet commun
- lancement sur le site créé des projets communs, des forums d'échange d'expériences et d'expertises

L'élaboration du projet envisagé et la préparation de l'architecture du site ont été réalisées lors de la rencontre des représentants des 12 pays de la région en novembre 2001, sous la direction de la présidente de la CECO Mme Janina Zielinska et en collaboration avec M. Olivier Tulliez, attaché de coopération pour le français à Varsovie (c'était la présidente de notre association Mme H. Svobodová qui a participé à cette rencontre). La deuxième réunion à Varsovie a eu pour son but un bilan de la première année, le lancement du site et la préparation du texte du projet « Le français ouvre les portes à d'autres langues et cultures ».

#### *Le site de la CECO*

Visant le développement des échanges, la circulation d'informations plus facile entre les associations, le site nous permettra de mieux nous connaître, de savoir ce qui se fait dans d'autres pays de la CECO, de faire place à la réflexion sur des problématiques similaires, de réaliser des projets et des activités fondées sur un projet commun dans le cadre de l'Europe Centrale et Orientale.

Il aura tous les atouts pour trouver sa place parmi de nombreux sites qui existent déjà. Sur la page d'accueil nous trouverons une carte géographique présentant les pays membres de la CECO, leurs noms nous dirigeront vers la partie du site du pays choisi. Certaines rubriques seront présentées par tous les pays (structure de l'association, historique, contexte: système éducatif, programmes de français et examens, calendrier des événements).

Un forum de discussion, des liens vers d'autres sites utiles pourraient également rendre le site assez attrayant.

Actuellement, notre présentation sur le site est caractérisée par de nombreux vides - la rédaction des articles pour le site a commencé avec presque une année de retard et la collecte des données nécessaires n'a pas été faite. Nous pourrions consulter le produit final, le site de

la CECO, sur l'internet en mars à l'adresse suivante: [www.ceco-fipf.org](http://www.ceco-fipf.org).

Une autre question reste à résoudre. Pour faire vivre un site, il faut le mettre à jour régulièrement (ce qui n'est pas encore le cas du site [www.suf.webpark](http://www.suf.webpark), hélas). Qui va s'occuper de l'animation du forum? Qui va veiller sur l'actualisation du site? Un comité chargé de cette tâche est à créer.

#### *Le français ouvre les portes à d'autres langues et cultures*

Ce projet vise de créer un espace interculturel et de mettre en valeur d'autres langues et cultures prenant le français en tant que langue véhiculaire. Il compte aussi sur l'implication des élèves et des étudiants (collecte des documents, organisation des concours, mise en ligne de leurs productions).

Quatre sous-projets ont été définis:

- Le pays et ses langues: présenter son pays et ses langues (description du pays, description de la langue officielle: famille linguistique, alphabet avec transcription, une petite poésie avec transcription et traduction en français, histoire, culture, sports)
- Le portrait d'un personnage célèbre: réaliser le portrait d'un personnage qui représenterait le mieux le pays en question - justifier le choix, présenter sa vie, ses oeuvres, ses idées novatrices s'il y en a, l'influence de son activité au niveau du pays et à l'étranger
- Le calendrier des fêtes: présenter les fêtes du pays pour créer un calendrier des fêtes des pays de l'Europe Centrale et Orientale avec leurs diversités et leurs points communs
- La diversité culturelle à travers le lexique lié à l'éducation: présentation d'un vocabulaire plurilingue avec les équivalents ou explication en français

Saurons-nous bénéficier de toutes les possibilités que nous propose le site commun de la CECO? Apportera-t-il une collaboration plus étroite entre les associations? Réaliserons-nous de nouveaux projets par l'intermédiaire des TIC (technologies de l'information et de la communication)?

Pour nos élèves, les TIC sont de leur quotidien. Mais ils ne savent pas toujours éviter les risques qu'elles apportent. Maîtrisons alors bien ce que nous proposent les TIC pour pouvoir apprendre à nos élèves à s'en servir tout en évitant d'en abuser. Tout a son temps et sa place: les TIC ainsi que les approches traditionnelles de l'enseignement et de la communication.

Pour finir, je voudrais attirer votre attention au questionnaire sur l'utilisation des TIC. Ce questionnaire devrait paraître également sur le site de notre association. Vos réponses nous permettront de poursuivre les travaux entrepris.

HELENA JAGIELSKA  
ZŠ s RVJ Fr. Plamínkové, Praha



## Questionnaire : utilisation des T.I.C. par les membres de l'association des professeurs de français

Nom :

Prénom :

Rôle dans l'association :

Mél :

Adresse :

Etablissement :

Adresse du site de l'établissement :

1. Concernant l'utilisation des nouvelles technologies (internet, audio-vidéo sur internet,...) dans l'éducation, êtes-vous :

- très favorable  
 favorable  
 plutôt défavorable  
 défavorable

2. Utilisez-vous Internet en classe ?

- Oui  
 Non

3. Si Oui, comment l'utilisez-vous ?

- correspondance scolaire  
 recherche d'informations  
 création de pages  
 illustration de cours

L'utilisez-vous hors classe ?

- Oui  
 Non

Si oui où ?

- Dans mon établissement  
 A la maison  
 Dans un club ou café Internet  
 Chez des amis

Si vous utilisez les TIC hors de la classe, dans quel but ?

- pour récolter des informations par rapport à ma discipline  
 pour m'informer sur le plan professionnel  
 préparer mes cours  
 produire et mettre en ligne des documents pédagogiques  
 correspondre avec d'autres enseignants

4. Quels sont, selon vous, les principaux freins à l'utilisation des nouvelles technologies en classe ?

Manque de formation :

- Manque de formation pédagogique  
 Manque de formation informatique  
 Faiblesse de l'équipement  
 La technologie n'apporte pas de valeur supplémentaire par rapport à la pédagogie traditionnelle

5. Que faudrait-il pour que vous utilisiez plus et/ou mieux les nouvelles technologies ?

- Un encouragement plus important du ministère de l'Education nationale  
 Du matériel supplémentaire  
 Des contenus pédagogiques adaptés, disponibles et libres d'utilisation en classe  
 Une meilleure prise en compte des TICE dans les programmes et examens  
 Que je sache quoi en faire

6. Pour quels publics les TIC sont-elles les plus adaptées ?

- Primaire  
 Collège  
 Lycée  
 Supérieur  
 Elèves en difficulté  
 Elèves de zones rurales, isolés

7. Avez vous déjà participé à des formations aux T.I.C. ?

- Oui  
 Non

8. Pensez-vous pouvoir participer à la création du site de l'association des professeurs de français

- Oui  
 Non

Si oui comment :

- Rédaction de certaines rubriques ou articles  
 Participation à l'animation d'un forum de discussion  
 Proposition de fiches d'activités, de réalisations pédagogiques, ...  
 Autres. Précisez :

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Suggestions, remarques concernant la mise en réseau des associations :

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Nous vous prions de bien vouloir envoyer le questionnaire à l'adresse de la SUF:

Sdružení učitelů francouzštiny, PhDr Marie Fenclová, CSc., Pedagogická fakulka UK,  
 M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1

Merci !



## LES MATRICES D'ÉVALUATION : SOLUTION À UN PROBLÈME BELGE

Jacques Lefebvre

### Introduction

C'est pour moi un réel plaisir de venir, pour la troisième fois, dans un pays qui a superbement réalisé, sur le mode baroque entre autres, ce qu'on peut appeler la synthèse européenne. C'est pour moi un honneur de prendre la parole dans le pays d'un génie de la littérature internationale : Franz Kafka, seul écrivain non francophone dont il m'arrive d'analyser longuement l'œuvre dans le cadre de mes cours. *La Métamorphose* est un chef-d'œuvre de récit fantastique, genre que nous, Belges, apprécions particulièrement, parce que bon nombre de nos auteurs s'y sont adonnés.

Lorsque j'ai pris connaissance des thèmes de ce colloque, fort intéressants il faut le dire, j'ai constaté que, vous en Tchéquie et nous en Belgique francophone, nous sommes soucieux de bien évaluer les élèves à la fin du cycle secondaire. Il m'a donc paru naturel et confraternel de communiquer ici ce qui se met en place chez nous. Je n'aurai certes pas la prétention de dire que nous avons trouvé la formule magique, encore moins que notre système est préférable au vôtre. J'exposerai seulement notre manière (encore en expérimentation) de résoudre ce qui, chez nous est un épineux problème<sup>1)</sup>.

Il nous faut en effet évaluer les acquis des élèves sortant d'établissements appartenant à plusieurs réseaux. Il s'agit de respecter deux exigences à première vue contradictoires :

- 1 peser tous les élèves « avec la même balance »
- 2 tenir compte des différences qui existent inévitablement entre les cours de tel ou tel professeur, donnés dans tel ou tel établissement, appartenant à tel ou tel réseau.

### Les données du problème

Je vous expose, dans leurs grandes lignes, les données du problème. En Belgique francophone,

- 1 il n'existe pas de baccalauréat
- 2 il existe au moins trois réseaux d'enseignement secondaire
- 3 on applique la pédagogie des compétences.

1<sup>re</sup> donnée : il n'existe pas, chez nous, de baccalauréat

Pourquoi ?, direz-vous, alors qu'il est simple et juste d'évaluer tous les élèves à l'aide des mêmes épreuves ? Cette question est bien d'actualité, puisqu'elle fut au cœur d'un débat télévisé auquel assistaient deux ministres chargés de l'enseignement en Belgique francophone, le 27 octobre 2002.

Comment, de plus, le professeur, accompagnant ses

élèves comme un maître accompagne ses apprentis, peut-il jouer, en fin de cycle, le rôle du juge dont le verdict est d'accorder ou non un diplôme ?

À cela, nous répondons :

- a) Le baccalauréat, épreuve redoutée et longuement préparée, ne risque-t-il pas de modifier la façon d'enseigner ? Ce que les Français appellent le bachotage n'est-il pas la dérive d'un enseignement conçu et vécu, non pas comme construction de savoirs et de savoir-faire, mais comme préparation à une épreuve ?
- b) Peut-on évaluer correctement les savoirs et savoir-faire qu'on a pas soi-même enseignés ?
- c) Pourquoi ne pas associer des personnes extérieures à l'école lors des examens oraux ?

Ces réflexions ne tendent pas à prouver que nous avons raison d'écarter le baccalauréat, ni à vous dissuader de l'utiliser en Tchéquie. Elles veulent montrer que tout système d'évaluation a des avantages et des inconvénients qu'il faut prendre en compte. Elles expliquent aussi les raisons de la position prise en Belgique francophone.

Vous comprendrez mieux ainsi pourquoi nous avons conçu des « matrices d'évaluation ». Dans le contexte de notre enseignement que je vous esquisserai, ces matrices ont des avantages du baccalauréat (un souci d'uniformisation), sans entraîner ce qui pour nous serait ses inconvénients (le non-respect des spécificités des réseaux).

Comme leur appellation imagée l'indique, les matrices d'évaluation ne sont pas des épreuves de contenu et de forme fixes. Elles sont un cadre général qui permet à des professeurs ou à des équipes de professeurs, dans chaque établissement de chaque réseau, de créer leurs propres épreuves. La matrice indique ce qui est à évaluer et donne des critères. Mais d'une matrice ne naissent pas des épreuves identiques, « clonées ». D'une matrice naissent des épreuves partiellement différentes, des épreuves « sœurs », regroupées en « familles ». C'est ce qui permet de respecter les spécificités des professeurs, des établissements et des réseaux.

2<sup>e</sup> donnée du problème : il y a, chez nous, au moins trois réseaux d'enseignement secondaire

Ils diffèrent

- soit parce qu'ils sont gérés à des niveaux de pouvoir différents (commune, province, état)
- soit à cause de ce que j'appellerai des philosophies de référence.

Certains établissements sont « neutres » et enseignent, en fonction du choix des parents et par des pro-

<sup>1)</sup> C'est une remarque de l'O.C.D.E. qui a motivé la recherche d'une solution susceptible de garantir que tous les élèves acquerraient les compétences énoncées dans un « référentiel de compétences » commun, même si les programmes des réseaux d'enseignement n'étaient pas identiques

fesseurs spécialisés, diverses religions ou la morale laïque.

D'autres n'enseignent que la religion catholique.

D'autres encore n'enseignent que la morale laïque.

Ainsi est respectée la liberté du père de famille qui choisit l'orientation idéologique du réseau d'enseignement auquel il confie son enfant.

Les trois réseaux sont financés ou subsidiés par l'état. Ils octroient des diplômes équivalents dans la mesure où sont respectées certaines conventions et exercés certains contrôles. Vu la différence des références philosophiques et religieuses, on le conçoit aisément, les programmes des cours dispensés dans les trois réseaux ne sont pas identiques. D'où, l'intérêt des matrices d'évaluation. Conçues en concertation par des experts des trois réseaux, elles génèrent des épreuves évaluant à la fois ce qui est exigé

- communément dans les trois réseaux
- spécifiquement dans chaque réseau.

### 3<sup>e</sup> donnée du problème : désormais, par décret ministériel, dans les trois réseaux on pratique la pédagogie des compétences

L'élève, en début de cycle, acquiert le *socle des compétences* indispensables et, en fin de cycle, doit faire preuve des *compétences terminales*. Cela lui vaudra un certificat équivalent à celui du baccalauréat.

Qu'est-ce qu'une compétence ? C'est une notion issue de la pédagogie constructiviste qui, chez nous, tend à remplacer la pédagogie comportementaliste. En gros, nous sommes passés de la pédagogie des objectifs avec leurs exercices structuraux, à une pédagogie du projet et de construction motivée, personnalisée, des savoirs et des savoir-faire.

Une compétence est la capacité de mettre en synergie

- des savoirs, disons des connaissances
- des savoir-faire, disons des méthodes ou des procédures.

Mais cette synergie doit avoir du sens, s'inscrire dans un projet d'une certaine complexité et de caractère problématique ; un projet que l'élève adopte, parce qu'il en comprend les enjeux. Il est plus stimulant d'apprendre ce qui répond à un besoin, ce qui permet, par exemple, de résoudre un problème ou encore ce qui, malgré un caractère relativement gratuit, a du sens<sup>2)</sup>.

La pédagogie des compétences ne me paraît pas une mode, comme certains l'affirment. Certes l'idée d'une synergie entre savoirs et savoir-faire ne date pas d'hier. Mais la notion de compétence est liée à celle d'une tâche, tâche qui nécessite cette compétence, mais qui a en plus

- une certaine complexité
- un intérêt
- un sens.

Et c'est pourquoi la pédagogie des compétences me

semble relever les défis que pose l'époque contemporaine. Que constatons-nous aujourd'hui ?

1° Les sciences progressent de manière exponentielle. Les enseignants ont la formation scientifique plus poussée. Ils ont souvent fait de la recherche à la fin de leurs études. Ils sont conscients de la masse toujours accrue des savoirs. Enseigner, maintenant, c'est choisir. Le cours ne peut être la miniaturisation de la totalité du savoir actuels.

2° Dans la vie nous n'acquérons pas savoirs et savoir-faire de manière systématique, mais en fonction des tâches que nous avons besoin d'accomplir et, souvent, des problèmes que nous devons résoudre. Ceux-ci peuvent être pratiques : un appareil qui tombe en panne ou un budget qu'il faut modifier. Ils peuvent être également conceptuels ou esthétiques : trouver une formule qui rend compte d'un phénomène physique ou une musique qui porte les paroles d'une chanson.

L'exemple le plus simple est la manière dont nous acquérons des savoirs et des savoir-faire en informatique. Nous construisons notre apprentissage en fonction de l'utilisation que nous ferons de l'ordinateur. Certaines connaissances et procédures sont incontournables pour tous. Mais les uns veulent devenir experts en traitement de textes, en correction orthographique instantanée, en messagerie électronique, en gestions d'adresses, en calcul, en *home banking*. Ils puiseront dans leur manuel d'utilisation ce qui leur donnera la maîtrise des logiciels qui les intéressent. Confrontés aux problèmes des virus, s'initieront à d'autres de logiciels...

Certes, Montaigne l'a déjà dit : il faut *apprendre à apprendre*. C'est encore plus vrai aujourd'hui. L'intellectuel, de nos jours, ne vise plus la culture encyclopédique. Il s'entraîne à acquérir, selon les nécessités, des savoirs et des savoir-faire, qu'il met en synergie. Il utilise sur tels objets de connaissance, tels savoir-faire qui, autrefois, ne s'y appliquaient pas. Il trouve de la sorte des solutions originales. Ainsi, quand le savoir-faire informatique traite une masse de données grammaticales, linguistiques ou littéraires.

Puis-je illustrer la notion de compétence par ce que je vis maintenant ?

Je vis une situation problème d'une certaine complexité. Elle n'est certes pas désagréable, au contraire. D'emblée, je lui ai trouvé beaucoup de sens. Elle m'a puissamment motivé. J'ai eu, avec deux collègues, la possibilité de représenter ici la S.B.P.F. en faisant une communication. Pour cela, j'ai dû acquérir ou activer des savoirs et des savoir-faire diversifiés. La synergie s'est opérée grâce au caractère plaisant du projet.

*Quels savoir-faire ai-je dû maîtriser ?*

Je citerai, parmi bien d'autres :

<sup>2)</sup> C'est notamment le cas des apprentissages portant sur la littérature. Celle-ci apparaît comme un mode de communication souvent gratuit mais doté de fortes valeurs symboliques.

- l'utilisation du courrier électronique afin de correspondre avec Madame Dleskova qui m'a communiqué le thème et l'organisation de ces journées
- la pratique des modes de communication dans les colloques
- la technique de l'exposé
- l'emploi d'un micro
- la reformulation, pour m'assurer d'avoir compris les questions que vous poserez peut-être après l'exposé.

*À ces savoir-faire, j'ai dû associer des savoirs :*

Parmi eux, des connaissances sur

- l'évaluation en général
- sur les matrices d'évaluation
- sur le fonctionnement de l'enseignement en Belgique francophone
- sur les thèmes du colloque

Mais j'ai dû aussi mémoriser d'autres informations, tout aussi utiles

- numéro de ma carte bancaire
- heures de départ et d'arrivée de l'avion
- numéros de téléphone et adresses.

Tous ces savoir-faire et ces savoirs m'ont été indispensables pour représenter mon pays, vous parler des matrices d'évaluation, et, j'espère, ne pas trop vous ennuyer. C'est ce but qui donne un sens à tout un processus d'apprentissage dont certains éléments ont été acquis il y a longtemps et d'autres, tout récemment.

Appliquons maintenant à l'élève ce que nous venons de décrire des compétences. Il est plus stimulant, pour lui, d'apprendre à écrire une lettre argumentée demandant à une firme un peu de mécénat, que d'apprendre à rédiger une dissertation sur un sujet qui n'a aucun lien avec son existence et que seul lira le professeur. Dans les deux cas, certes, la compétence à argumenter habilement est nécessaire. Mais dans le premier, elle se situe dans un contexte communicationnel réel, ayant du sens, donc motivant ; dans le second, elle s'exerce dans une pratique assez artificielle.

Aujourd'hui, je ne vous l'apprends pas, le problème de la motivation est essentiel. Les élèves aiment savoir l'intérêt qu'il y a pour eux de maîtriser telle ou telle compétence. Cela leur apparaît plus clairement quand on inscrit les épreuves destinées à l'évaluation, dans le cadre de « pratiques sociales » dont l'utilité ne fait pas de doute. Par exemple, la participation à un débat contradictoire. L'élève en voit, à la télévision, des exemples bons ou mauvais. Il sera peut-être amené à participer à un débat.

Évidemment, à enseignement nouveau, méthodes d'évaluation nouvelles. C'est ici qu'interviennent les matrices. Elles permettent de créer des épreuves révélant si l'élève maîtrise telle(s) compétence(s).

L'évolution à laquelle conduit la pédagogie des compétences se voit bien si on compare un contrôle grammatical d'autrefois et une tâche qu'on demande aujourd'hui. Ici encore, j'ai simplifié, pour faire ressortir les différences.

Contrôles grammaticaux pratiqués autrefois :

1) Question/réponse

Question : Comment se marquent les différences entre le futur simple de l'indicatif et le présent du conditionnel à la première personne ?

Réponse : terminaison *-rai* pour le futur simple et *-rais* pour le conditionnel présent.

Aptitude évaluée : la mémorisation d'un savoir.

2) Exercice

Problème : Complète cette phrase avec le verbe *venir* et en tenant compte du contexte : *S'il ne pleuvait pas, je ... volontiers te rendre visite*

Solution : *S'il ne pleuvait pas, je viendrais volontiers te rendre visite*

Aptitude évaluée : mise en synergie d'une analyse (qui suppose des connaissances syntaxiques) et d'une sélection (qui demande des connaissances morphologiques).

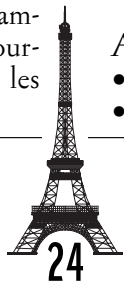
Tâche complexe, motivante, ayant du sens (la rédaction d'un « contrat de lecture »), qui, dans ses exigences communicationnelles, demande, entre autres, de distinguer futur simple et conditionnel :

Au début d'une séquence consacrée à un auteur, l'élève doit rédiger un contrat, indiquant les lectures qu'il fera à domicile le mois qui vient, fixant des échéances, précisant ce qu'il fera de manière certaine ou conditionnelle et ce qui serait irréalisable en cas d'imprévu. Il sera amené, de la sorte, à distinguer futur et conditionnel. Il écrira par exemple : « Je lirai un chapitre par jour. Si cela est nécessaire, j'en lirai deux. Mais si, un soir, j'avais aussi à préparer une interrogation, cela me serait impossible. [ou si, un soir, j'ai aussi une interrogation à préparer, cela me sera impossible] »

Les savoir-faire et les savoirs activés dans le contrôle grammatical se retrouvent, intégrés parmi d'autres et justifiés, dans la tâche complexe du contrat. Mais l'enjeu diffère ! Il est questions d'engagement avec responsabilités, de droits et de devoirs, et donc de sanctions positives ou négatives ! De plus, la tâche est intégrative, elle nécessite des synergies. De la sorte, elle peut évaluer la maîtrise de compétences qui, elles aussi sont intégratives, puisqu'elles associent savoirs et savoir-faire. Les exercices formels et décontextualisés, eux, ne permettent pas d'évaluer la maîtrise des compétences. Impossible de savoir si quelqu'un peut faire un exposé sans lui demander de dire quelque chose. Impossible aussi de voir s'il peut défendre une opinion si on ne lui a pas appris à parler ou à écrire. Impossible de lui faire faire un exposé si on ne le place pas dans un contexte de communication réel ou du moins proche du réel. Impossible de mobiliser une ou plusieurs compétences dans le cadre d'un exercice dépourvu de sens.<sup>3)</sup>

Autrement dit, actuellement, on évalue

- une compétence
- à travers une performance



- accomplie dans une tâche<sup>4)</sup>.
- La matrice va indiquer
- comment situer et décrire la tâche
  - quelles consignes donner à l'élève
  - quels critères et quels indicateurs déterminer pour évaluer la performance.

## Que comprend une matrice d'évaluation ?

C'est donc un cadre général où se créent des épreuves particulières vérifiant la maîtrise de certaines compétences<sup>5)</sup>

La matrice indique

### 1. une des six « familles » groupées chacune autour d'une compétence où s'inscrit la tâche

- famille de tâches où se réalise un exposé oral informatif
- famille de tâches où la communication orale de l'information prend la forme d'un échange (interview, questions/réponses après un exposé ou lors d'un débat)
- famille de tâches où la communication écrite vise à informer seulement (reportage objectif)
- famille de tâches où la communication écrite vise à informer et à persuader (dissertation, éditorial, billet d'humeur, texte d'opinion)
- famille de tâches où la lecture est destinée à comprendre, interpréter et apprécier une œuvre littéraire
- famille de tâches qui débouchent sur une réflexion sur la langue

### 2. des exemples de tâches

Pour éviter que la matrice soit un modèle abstrait, pour aider ceux qui manqueraient d'imagination et de créativité, on suggère des tâches. Le professeur y recourt s'il les trouve adaptées. Ainsi, une tâche proposée dans la famille des exposés oraux informatifs peut être l'enregistrement d'un audio-guide. Cette réalisation a beaucoup de sens pour l'élève habitant une ville touristique.

### 3. les modalités de la tâche

En décomposant la tâche, on détermine les conditions et les limites de sa réalisation : durée, forme, ampleur, outils nécessaires (ouvrages de référence, dictionnaires, notes de cours...). Par exemple, *communiquer oralement le résumé d'un livre et exprimer sur lui une opinion argumentée*.

\* Cela implique que l'élève

- lise le livre à domicile (éventuellement en utilisant une grille de lecture, un dictionnaire, une histoire de la littérature)
  - prépare un exposé destiné à ses condisciples
  - structure cet exposé en quatre parties :
    - introduction captivante, centrée sur une question dont la réponse viendra en fin d'exposé
    - résumé reprenant la thématique de l'œuvre
    - appréciation argumentée et incitation à lire ou non le livre
    - conclusion reprenant une idée force et une citation marquante.
- \* L'exposé durera 10 minutes.  
\* L'élève pourra utiliser un aide-mémoire et lire une page de l'ouvrage.

### 4. des consignes à respecter

À l'élève, elles indiquent (de manière injonctive) les attentes et les critères de l'évaluateur. Par exemple, pour la tâche précitée :

- Choisis un ouvrage dans la liste fournie au début de l'année.
- Lis-le et prépare à domicile un exposé de dix minutes destiné à tes condisciples.
- Captive d'emblée tes auditeurs, donne-leur une idée exacte du livre grâce au résumé et à la page lue.
- Exprime et justifie ton opinion pour inciter tes condisciples à lire le livre ou non .
- Sers-toi d'un aide-mémoire.

5. des compétences (savoirs et savoir-faire) appelées aussi ressources cognitives dont la maîtrise peut se percevoir dans la réalisation de la tâche. Chaque matrice permet d'évaluer une ou plusieurs compétences majeures indiquées dans le référentiel des compétences terminales. Dans le cas que nous venons de prendre pour exemple, on évalue une

<sup>3)</sup> C'est particulièrement vrai pour l'examen oral. Un élève peut connaître le contenu d'un cours, sans que je puisse le constater, parce qu'il est incapable de construire un exposé au départ d'une question. La situation problème, ce qui donne du sens à l'apprentissage, est ici le vécu de l'élève. L'examen qu'il doit passer est en fait une variété d'exposé informatif commençant le plus souvent par la réponse à une question sur la matière apprise, puis nécessitant un travail de justification. Il peut être rassurant pour l'élève qui prépare un oral, d'avoir conscience qu'il a le savoir-être (courtoisie, manière de se présenter...), le savoir-faire (reformuler la question pour s'assurer qu'elle a été bien comprise, rédiger un petit topo si un temps de préparation a été prévu, annoncer le plan que l'on va suivre...), en plus du savoir indispensable.

<sup>4)</sup> Ceci nous pose parfois problème. Un élève peut avoir la compétence et rater la performance demandée par l'évaluateur. Imaginez qu'il soit capable en temps ordinaire de faire un exposé au départ d'un topo réalisé la veille. Y réussira-t-il, après une nuit blanche ?

<sup>5)</sup> On distingue des compétences transdisciplinaires et des compétences disciplinaires. Ainsi certaines tâches peuvent contrôler si certaines compétences (transdisciplinaires) acquises dans le cadre d'un cours peuvent être activées dans le cadre d'un autre cours. On décloisonne ainsi les apprentissages. Les tâches ont un rôle d'intégration.



compétence de lecture (compréhension, interprétation et appréciation du livre)<sup>6)</sup> grâce à une performance orale (exposé informatif et persuasif)<sup>7)</sup>.

## 6. des critères d'évaluation, ou qualités requises pour la performance

Dans notre cas, l'exposé doit être :

- clair,
- agréable à écouter,
- fidèle au texte source
- argumenté
- accordé aux contraintes de temps et aux attentes du public

## 7. des indicateurs témoignant du respect des critères :

- le plan et la structure
- les marques d'intérêt et d'empathie<sup>8)</sup> pour le public
- la complétude du résumé (thèmes et opinions principaux)
- la durée de l'exposé...

Les indicateurs seront présents et *pertinents*, employés à bon escient !! Il ne suffit pas, par exemple, de relever des *parce que* pour considérer qu'un exposé est logique !

Afin de terminer dans le concret, je voudrais montrer comment, grâce à une matrice d'évaluation, j'ai conçu une épreuve .

### 1) Famille de tâches : exposés écrits à caractère informatif et persuasif

### 2) Exemple de tâche : réponse écrite à une lettre polémique parue dans le courrier des lecteurs d'un magazine

### 3) Description :

- dégager l'opinion exprimée dans la lettre
- repérer les arguments
- déceler à quelle idéologie se rattache l'auteur de la lettre
- adopter une opinion personnelle
- argumenter
- ordonner et formuler un texte d'une page en fonction de l'interlocuteur

### 4) Consignes :

- Lis plusieurs fois la lettre.
- Détermine quelles opinions elle développe et quels arguments les étayent.
- Distingue dans ces opinions celles que tu partages et celles que tu ne partages pas.
- Justifie cette répartition.
- En fonction de l'interlocuteur, sélectionne ce que

tu vas lui dire pour l'amener à prendre ton point de vue en considération.

- Organise stratégiquement le contenu de ta lettre.
- Formule ta lettre en tenant compte de l'interlocuteur.

### 5) Compétences (ressources cognitives) évaluées :

- la compétence à comprendre un texte polémique
- la compétence à y répondre de manière stratégique<sup>9)</sup>.

### 6) Critères :

- prise en compte de l'interlocuteur
- cohérence de l'argumentation
- clarté et habileté dans la progression
- empathie et correction de l'expression

### 7) Indicateurs :

- d'une prise en compte de l'interlocuteur :
  - énonciation correcte (apostrophe, pronoms) , formule de politesse, niveau de langue accordé à celui de l'interlocuteur...
  - arguments appuyés sur des autorités et des valeurs reconnues par l'interlocuteur
  - distinguos et/ou plan dialectique
- d'une cohérence argumentative
  - présence de connecteurs logiques et d'exemples concrets
- d'une progression claire et habile
  - division du texte en paragraphes
  - transitions
  - plan « dialectique »
- d'une expression empathique et correcte
  - reprise de certains propos et échos à certains sentiments exprimés dans la lettre polémique
  - orthographe correcte

## Conclusion

Le Belge passe pour pragmatique. Il recourt volontiers au compromis astucieux, compétence indispensable quand on vit dans un pays bilingue et biculturel. Ce pragmatisme a inspiré les matrices d'évaluation. Elles permettent de contrôler en fin de cycle secondaire si, dans toutes les écoles, quel que soit le réseau, les compétences en matière de langue française et de littérature francophone sont acquises. J'espère de tout cœur qu'en Tchéquie, terre de musiciens, cette manière de créer l'harmonie entre le général et le particulier aura trouvé des oreilles bienveillantes. Je vous remercie de votre attention.

<sup>6)</sup> On peut expliciter cela : interpréter le texte en recourant à des informations internes et externes au texte ; choisir et utiliser différents critères d'appréciation de l'œuvre ; identifier les valeurs inhérentes au texte et l'idéologie qui les sous-tend éventuellement.

<sup>7)</sup> On peut expliciter cela : orienter son exposé en fonction de la situation de communication (convaincre des pairs, maîtriser l'usage des articulateurs de l'exposé oral, utiliser un vocabulaire du registre oral, répéter de manière variée les idées les plus importantes, avoir un débit, un volume de voix, une articulation corrects, avoir un maintien physique adéquat...

<sup>9)</sup> Ce sont là des compétences globales, elles intègrent des micro-compétences, par exemple, l'emploi de stratégies qui rendent l'adversaire attentif et bienveillant.

## LES MATRICES D'ÉVALUATION

**But : respecter deux exigences à première vue contradictoires :**

- 1 peser tous les élèves « avec la même balance »
- 2 respecter les spécificités

### Données du problème

- 1° il n'existe pas, chez nous, de baccalauréat
- 2° il y a, chez nous, trois grands réseaux d'enseignement
- 3° Tous trois doivent pratiquer la pédagogie des compétences

**Une compétence** est la capacité de mettre en synergie des savoirs et des savoir-faire dans une tâche complexe, problématique, ayant du sens.

**Solution : les matrices d'évaluation**

Cadre général permettant de créer des épreuves (tâches) contrôlant la maîtrise des compétences en respectant les spécificités des réseaux.

### Que comprend une matrice d'évaluation ?

une des six « familles » de tâches centrées autour d'une compétence  
des exemples de tâches  
les modalités de la tâche  
des consignes à respecter  
des compétences (savoirs et savoir-faire) appelées aussi ressources cognitives  
des critères d'évaluation, ou qualités requises pour la performance  
des indicateurs témoignant du respect des critères

## LA NATURE ET L'HOMME AU QUÉBEC

Danièle Geffroy Konšťacký  
 Université Hradec Králové

Il m'a paru intéressant d'introduire la lecture de quelques textes abordant ce thème par les tableaux de plusieurs peintres dont l'oeuvre est particulièrement originale. Ces tableaux sont reproduits dans l'ouvrage « *Un siècle de peinture au Québec* » (de Robert Bernier, aux Editions de l'Homme, Québec 1999) que l'on peut consulter dans les bibliothèques des Etudes canadiennes.

### 1. Le Québec par ses peintres

#### Henri Julien

L'un des artistes les plus originaux du Québec, Henri Julien est né le 14 mai 1852 à Québec. Il s'est fait surtout connaître comme caricaturiste et dessinateur. Ce n'est qu'à la fin de sa vie qu'il s'est adonné réellement à la peinture et à l'aquarelle.

Il peint la vie paysanne du Québec, la réalité rurale telle qu'elle est vécue au quotidien. Les paysages sont des paysages peuplés par des habitants qui doivent affronter la nature hostile pendant les rigueurs de l'hiver mais qui savent également s'amuser.

*La chasse-galerie*, 1906, p. 36

*Vieillard aux sucres*, 1908, p. 37

#### Marc-Aurèle Fortin

Ses tableaux des années vingt présentent des paysages dont les arbres sont troués comme des éponges.

*Automne à Hochelaga*, aquarelle, 1922,

*Splendeur des ormes*, Sainte-Rose, huile, 1928

Dans les années 40 on le retrouve en Gaspésie

*Barque en Gaspésie*, 1942 p.145

*Cabane à Percé*, 1941 p. 156

#### André Biéler

D'origine suisse, il fait ses études à Montréal. En 1927 il s'établit sur l'île d'Orléans. En été, le traversier fait la navette entre l'île et Québec tandis qu'en hiver on emprunte le pont de glace. Biéler peint de nombreuses scènes paysannes avec une touche large, une couleur souvent constituée de tons purs.

*Les berlines*, Québec, 1928

On retrouve les berlines dans le célèbre tableau de Kathleen Morris

*Après la grand-messe*, Berthier en Haut, 1927

#### Adrien Hébert

Il peint la ville de Montréal avec son fourmillement et son activité incessante.

*Rue Sainte-Catherine*, 1926

*Le débit de tabac Hyman*, 1937

**Philip Surrey**, né à Calgary, s'établit à Montréal en 1937

Son langage s'apparente au réalisme américain dans sa représentation de la réalité urbaine.

*Rue Saint-Jacques*, 1968

### 2. Le Québec et ses contes

Le Québec est une terre de légendes. Au XIX<sup>ème</sup> siècle, en dehors des villes et des villages établis le long du grand fleuve, les forêts cachent de nombreux camps de bûcherons et quelques abris de trappeurs. Quand l'hiver s'abat sur le pays, les gens se divertissent comme ils peu-



vent. Tandis que siffle le vent du nord et que gèlent les ruisseaux et les lacs, partout, on se rassemble autour du conteur et du violoneux. On danse, on rit, on chante, et on raconte des histoires. Dans le conte *La Chasse-Galerie* les bûcherons, qui ont travaillé dur, s'ennuient terriblement de leurs femmes et de leurs « blondes »\*

### La Chasse-Galerie

Dans le chantier en haut de la Gatineau, on était la veille du jour de l'an. La saison avait été dure et la neige atteignait déjà la hauteur du toit de la cabane.

J'avais terminé de bonne heure les préparatifs du repas du lendemain et je prenais un petit coup avec les gars, car pour fêter l'arrivée du nouvel an, le contremaître nous avait offert un petit tonneau de rhum. J'en avais bien lampé une douzaine de petits gobelets et, je l'avoue franchement, la tête me tournait. En attendant de fêter la fin de l'année avec les autres, je décidai de faire un petit somme.

Je dormais donc depuis un moment lorsque je me sentis secoué assez rudement par le chef des piqueurs, Baptiste Durand, qui me dit :

- Jos ! Les camarades sont partis voir les gars du chantier voisin. Moi, je m'en vais à Lavaltrie voir ma « blonde ». Veux-tu venir avec moi ?
- A Lavaltrie ? Es-tu fou ? Lavaltrie, c'est à plus de cent lieues. Ça nous prendrait plus d'un mois pour faire le chemin à pied ou en traîneau à cheval.
- Il ne s'agit pas de cela, répondit Baptiste. Nous ferons le voyage en canot dans les airs. Et demain matin, nous serons de retour au chantier.

Je venais de comprendre. Mon homme me proposait de courir la chasse-galerie et de risquer mon salut éternel pour le plaisir d'aller embrasser ma blonde au village. Ah ! ma belle Lise, je la voyais en rêve avec ses beaux cheveux noirs et ses lèvres rouges ! Il est bien vrai que j'étais un peu ivrogne et débauché à cette époque, mais risquer de vendre mon âme au diable, ça me surpassait. Mais Baptiste Durand s'impatientait :

- Il nous faut un nombre pair. On est déjà sept à partir et tu seras le huitième. Fais ça vite : il n'y a pas une minute à perdre ! Les avirons sont prêts et les hommes attendent dehors.

Je me laissai entraîner hors de la cabane où je vis en effet six de nos hommes qui nous attendaient, l'aviron à la main. Le grand canot d'écorce était sur la neige dans une clairière. Avant d'avoir eu le temps de réfléchir, j'étais assis devant, l'aviron pendant sur le plat-bord, attendant le signal du départ.

D'une voix vibrante, Baptiste lança :

- Répétez après moi !

Et tous les sept, nous répétâmes :

- Satan, roi des enfers, nous te promettons de te livrer nos âmes, si d'ici à six heures nous prononçons le nom de ton maître et du nôtre, le bon Dieu, et nous touchons une croix dans le voyage. A cette condition tu nous transporteras à travers les airs, au lieu où nous voulons aller et tu nous ramèneras de même au chantier !

*Acabris ! Acabras ! Acabram !*

*Fais-nous voyager par-dessus les montagnes !*

A peine avions-nous prononcé les dernières paroles que le canot s'éleva dans les airs. Le froid de là-haut givrait nos moustaches et nous colorait le nez en rouge. La lune était pleine et elle illuminait le ciel. On commença à voir la forêt représentée comme des bouquets de grands pins noirs. Puis, on vit une éclaircie : c'était la Gatineau dont la surface glacée et polie étincelait au-dessous de nous comme un immense miroir.

Puis, petit à petit, on commença à distinguer les lumières dans les maisons, des clochers d'églises qui reluisaient comme des baïonnettes de soldats.

Et nous filions toujours comme tous les diables, passant par-dessus les villages, les forêts, les rivières et laissant derrière nous comme une traînée d'étincelles. C'est Baptiste qui gouvernait car il connaissait la route puisqu'il avait fait un tel voyage déjà. Bientôt la rivière des Outaouais nous servit de guide pour descendre jusqu'au lac des Deux-Montagnes.

- Attendez un peu, cria Baptiste. Nous allons raser Montréal et effrayer les sorteux\* qui sont encore dehors à cette heure-ci. Toi, Jos, en avant, éclaire-toi le gosier et chante-nous une chanson !

On apercevait en effet les mille lumières de la grande ville et Baptiste d'un coup d'aviron nous fit descendre à peu près à la hauteur des tours de l'église Notre-Dame. J'entonnai à tue-tête une chanson de circonstance que tous les canotiers répétèrent en chœur :

*Mon père n'avait fille que moi*

*Canot d'écorce qui va voler*

*Et dessus la mer il m'envoie*

*Canot d'écorce qui vole, qui vole*

*Canot d'écorce qui va voler !*

Les gens sur la place nous regardaient passer et nous continuions de filer dans les airs. Bientôt nous fûmes en vue des deux grands clochers de Lavaltrie qui dominaient le vert sommet des grands pins.

- Attention ! cria Baptiste. Nous allons atterrir dans le champ de mon parrain. Et nous irons ensuite à pied pour aller surprendre nos connaissances dans quelque fricot ou quelque danse du voisinage.

Cinq minutes plus tard, le canot reposait dans la neige à l'entrée du bois et nous partîmes tous les huit à la file pour nous rendre au village. Ce n'était pas une mince besogne car il n'y avait pas de chemin battu...

Cécile Gagnon, *Contes traditionnels du Québec*, Editions Milan, Evreux, 1998

\* Blonde : petite amie, fiancée

\* Les sorteux : ceux qui sont sortis pour fêter le Nouvel-An (« encore dehors à cette heure-ci »)

### Pistes de recherches

- Repérer sur la carte du Québec le trajet parcouru par la chasse-galerie
- Nos dictionnaires français n'ont pas d'entrée sous « chasse-galerie » : proposer une **définition** à l'aide des indications données dans le conte et en vous réfère-



rant au tableau *La chasse-galerie* qu'Henri Julien a peint en 1900.

### Un conte populaire

#### *La structure*

Le temps et le lieu de l'action

Les acteurs du conte

L'exposition du problème

La résolution momentanée du problème

Quel peut être le dénouement de ce conte ?

*Épisodes, personnages et motifs récurrents dans les contes merveilleux*

Le départ du héros

L'adversaire (loup, ogre, sorcière, diable)

Les épreuves

La fiancée (ou la blonde !)

Réussite de l'entreprise

## 3. Le pays des Inuits : *Agaguk*, Yves Thériault

Né à Québec, Yves Thériault fait ses études à Montréal. Engagé à l'Office national du film et à Radio-Canada, il signe en 1944 son premier livre *Contes pour un homme seul*. Puis il part pour l'Europe. De retour au Canada, il écrit des contes et des romans qui mettent souvent en scène les minorités canadiennes. *Agaguk*, publié en 1958 obtient le Premier Prix de la Province de Québec et le Prix France-Canada en 1961, il est traduit dans le monde entier. Suivent *Ashini* en 1961, *Tayaout, fils d'Agaguk* en 1969, *N'tsuk* en 1971. Il meurt en 1983 à Joliette.

*Avec Agaguk, nous sommes plongés dans l'immensité de la toundra. Agaguk et sa femme Iriook ont fui leur village et vivent seuls. Le roman est d'abord centré sur Agaguk, mais peu à peu c'est le personnage d'Iriook (3ème extrait) qui s'impose par sa force tranquille et consciencieuse. Une intrigue policière (2ème extrait) assure la transition entre les événements qui se déroulent au village et la vie du jeune couple.*

a. La scène suivante représente une pause dans leur lutte quotidienne. La nature elle-même a momentanément perdu sa rigueur pour se faire douce au petit « inuk », ce petit homme dont les parents sont si fiers :

Agaguk avait été béat de vénération devant l'enfant nouveau-né, petite masse animale à peu près informe, sans voix définie, sans sourire, à la merci de tout et de tous. Il en avait suivi l'évolution, il s'était pâmé devant le bambin qui avait appris à ramper, à courir à quatre pattes comme un renardeau.

Mais quand Tayaout se tint debout, quand Agaguk l'aperçut ainsi, agrippé à l'un des montants de la hutte et criant de joie, il devint comme fou.

Il bondit vers l'enfant, l'empoigna, l'éleva jusqu'à sa poitrine et se mit à courir en hurlant, cette façon bien esquimaude d'extérioriser les sentiments qui se pressent dans la gorge. Il courait en rond, par seule joie animale, il criait sans mots, un son de bête joyeuse et reconnaissante. On eût dit un chien que la caresse du maître rend

fou.

Iriook, debout devant la hutte, criait à son tour, avec la même impulsion d'instinct. Elle criait de voir la joie d'Agaguk, elle criait de savoir que l'enfant marcherait dans peu de temps. Elle criait sans bien savoir pourquoi : parce qu'elle était vivante, parce que le soleil était chaud et parce que son mâle criait.

Agaguk mit de longs instants à se calmer. Quand il vint finalement se jeter sur la mousse devant la hutte, il haletait comme un chien vanné.

C'est un homme, gémissait-il. Regarde, Iriook, c'est un homme.

Il remettait l'enfant sur pied, lui tenait les mains et Tayaout debout riait de sa nouvelle prouesse. Il le fit avancer. Un pas, puis deux, l'enfant trébucha, se retint, en un tour de rein se remit debout.

Il marche, s'exclamait Agaguk. Il marche !

Iriook vint s'accroupir près du petit. Elle roucoulait des mots doux au fond de la gorge.

Editions Typo, 1993, pp. 156-157

b. Dans chaque regard, cette pointe d'ironie, sur chaque visage et dans chaque attitude, un sentiment de supériorité à peine voilé.

La tribu groupée, devant lui...

La menace sourde, constante, le point de tension à son extrême. Henderson jouait sa vie. Il le savait. On pouvait le tuer. Et même si d'autres policiers venaient, se heurtant au même mutisme tribal, que pourraient-ils prouver ?

Qui serait puni ?

Brusquement, la décision apparut logique à Henderson. Il partirait sur un échec, mais tant pis !

Pourquoi habiterait-il cette agglomération de huttes pendant six mois de plus ? Pour revenir bredouille quand même au poste de la Gendarmerie ? A sa ruse à lui s'opposait une ruse plus habile, celle de chaque Inuk, appuyé par la tribu entière.

La mort de Brown – sale personnage de toute façon – soudain n'intéressait plus Henderson. Il se leva et fit face aux Esquimaux rassemblés.

– Je pars. Mais d'autres viendront.

Ramook souriait.

– Et si tu ne pars pas ?

Le bluff, maintenant. Combat presque corps à corps. Lui contre Ramook devant la tribu. Lâcher pied, si peu, l'instant d'une faiblesse, une phrase mal réfléchie, et il ne retournerait pas vivant parmi les siens.

Si je ne pars pas, ils viendront quand même.

p. 188

c. La neige arriva, rapide amoncellement sur la terre, emprise immédiate de l'hiver. Il n'était venu que de courtes rafales, une neige qui courait sur le *permafrost* \* maintenant remonté en surface. Puis, un matin, le jour gris, presque devenu la nuit d'hiver, amena du nord des flocons qui tourbillonnaient nombreux, de plus en plus pressés. Vers le milieu du jour, c'était le blizzard.

Le vent hurlait sur la plaine et au flanc des moindres vallonnements la neige s'entassait. Dès ce soir-là, la toundra



dra serait redevenue la plaine arctique, immobile et blanche.

Dans la hutte, Iriook avait remplacé la graisse du poêle par du kérosène afin que le feu soit plus vif. Elle avait calfeutré les orifices, assujéti le bas des peaux avec des pierres choisies au ruisseau. Elle attendait avec résignation la fin de la tempête. Accroupie près du banc où reposait Agaguk, elle n'avait de gestes que les tétées données à l'enfant fourré dans la parka et le réglage occasionnel du poêle.

Une bonne chaleur régnait dans l'habitation. Une douce somnolence les gagnait, les rendant insensibles à la grande rage dehors, au rugissement du vent, à la rafale de la neige contre les poteaux de la hutte.

Le lendemain matin, la toundra n'existait plus. Ce jour-là, Iriook construisit de ses mains l'igloo qui devait remplacer la hutte.

À un moment donné elle vit apparaître Agaguk dans l'embrasement de la porte de la hutte. Bien vite elle alla le reconduire au-dedans.

– C'est pour toi que je construis l'igloo, dit-elle, et pour moi. C'est pour le petit. Va, nous ne manquons de rien. Guéris de ton mal, je n'en demande pas plus.

Trop faible pour résister, Agaguk se laissa emmener. Iriook lui tendit un fort morceau de viande.

– Tiens, dit-elle, mange. Refais le sang que tu as perdu. Puis elle retourna à sa besogne.

Au soir, l'édifice était prêt. Iriook l'avait construit plus haut, plus large que d'accoutumée. « Un igloo de chef, murmura-t-elle joyeusement. Un igloo de Bon esprit. Pour Agaguk... »

Au-dedans, on y eût vécu à six et encore y eût-on trouvé l'espace pour bouger à l'aise. Le banc de glace avait été soigneusement formé, durci. Il était large et de juste hauteur.

Elle mit une heure à polir les parois, à les lisser jusqu'à leur donner l'aspect d'un miroir. Elle façonna le trou d'aération, lui donnant comme il se devait une forme légèrement conique et très régulière. Près du tunnel d'accès, et au-dessus, elle établit dans la paroi une niche assez longue, profonde de deux mains et plus haute de quatre. Elle avait placé dans la glace, à cet endroit même et lorsqu'elle avait érigé l'igloo, deux os longs, fins et solides. Maintenant, les os émergeaient aux coins supérieurs de la niche. Elle y tendit une peau de loup taillée en rectangle, bien grattée côté chair, et débarrassée de son poil. Ainsi elle aurait un garde-manger où placer la viande fraîche. Le pemmican\*, lui, serait pendu au sommet de l'igloo, là où elle avait disposé dans la glace de nombreux crochets d'ivoire, côtes de phoque patiemment formées.

p. 209-211

\**permafrost* : partie profonde du gélisol (sol soumis au gel), minérale et gelée en permanence

\**pemmican* (de l'algonquien) : préparation de viande séchée et mélangée avec de la graisse et des baies

#### Pistes de recherche :

- A la lecture d'Agaguk nous découvrons les occupa-

tions quotidiennes des Inuits : distinguer les occupations traditionnelles des hommes et celles des femmes et préciser ce qui différencie Iriook des autres femmes. (*Agaguk* peut être emprunté dans les bibliothèques des Etudes canadiennes).

- Les animaux sont indispensables à leur vie, quels sont-ils et que leur apportent-ils ?
- Si vous avez la possibilité de voir le film et de lire le livre il serait intéressant de repérer les différences entre les deux.

#### 4. Le pays des pionniers : *Au nom du père et du fils*, Francine Ouellette

Je suis née le 11 mars 1947 à Montréal d'une mère allemande et d'un père québécois natif de Mont-Laurier. Mon enfance a été nourrie des histoires de deux petits villages : l'un dans la douce Bavière et l'autre dans le rude pays de la colonisation des Hautes-Laurentides. Enfant silencieuse et sauvage, l'école a été un enfer pour moi jusqu'au jour où, en sixième année, j'ai rencontré une amie qui aimait lire mes écritures. Ce fut ma première lectrice, et mon premier roman, je le lui présentai à raison de quatre ou cinq pages par semaine. J'avais 12 ans.

Sans jamais cesser d'écrire pour ma lectrice, j'ai entrepris mes études secondaires chez les Dames de la Congrégation où mon professeur de littérature m'encouragea fortement à devenir écrivain. Comme il n'y pas d'école d'écrivains proprement dite, je m'inscrivis à l'École des Beaux-Arts de Montréal en vue de devenir professeur d'arts plastiques. Ce que je devins effectivement à la polyvalente Saint-Joseph de Mont-Laurier. Je revins donc habiter la ville natale de mon père.

J'ai enseigné durant cinq années tout en continuant d'écrire et de sculpter. Comme je n'aimais pas faire la discipline à cœur de jour, je finis par donner ma démission. Je me tournai alors vers l'aviation. Dès lors ma vie aventureuse débuta. Je rencontrai mon compagnon de vie, qui était pilote de brousse, et le suivis partout avec notre enfant. De Mont-Laurier à Schefferville et de Schefferville à Mont-Laurier, nous fîmes le voyage plusieurs fois. Chasseurs, Indiens, pilotes, animaux ont alimenté mes contes de l'époque. Comme je poursuivais mes études de pilote, on m'offrit la possibilité d'être copilote sur un Otter DHC 3 avec mon mari pour la compagnie Aigava. J'acceptai et connus des moments très exaltants.

Après trois années de pérégrinations, je me fixai près du grand lac des Iles et me mis à écrire plus assidûment. Passionnée d'histoire, j'entrepris des recherches sur les débuts de ma région et, surtout, j'écoutai parler les vieilles gens. Tranquillement, à travers mes recherches, germa le roman *Au nom du père et du fils*.

Francine Ouellette par elle-même

La structure du livre en favorise la lecture. Soixante-sept chapitres, non numérotés mais portant chacun en titre le nom d'un personnage, d'un lieu, d'un rêve, d'un



animal symbolique ou d'un événement clé s'enchaînent pour nous emporter dans le courant des aventures et des passions de Biche pensive, Gros-Ours, Sam le trappeur, Philippe le médecin, Clovis et toute la communauté de pionniers qui ont colonisé la région des Hautes-Laurentides à la fin du dix-neuvième siècle.

### Gros-Ours

Et Gros-Ours jongle en regardant de ses yeux mi-clos sa petite-fille s'amuser d'une branche de sapin. Il la trouve belle. Réservee. Intelligente. Près d'elle, sa femme tanne une peau de castor. Une belle peau qui deviendra un manteau pour la petite. Avec ça, elle pourra le suivre dans les bois et il lui enseignera les pièges. A elle, il lui enseignera les pièges comme à un homme. Il le faut. Puisqu'il n'y a pas et n'y aura pas d'autres enfants. Mais sa fille lui donnera des petits-fils et ils suivront leur grand-père à la trappe, à la chasse, à la pêche. Il leur parlera en leur langue et les baptisera de noms indiens. De vrais noms : des noms qui s'adaptent au caractère, à la mine et à la personnalité. Des noms comme le sien. Gros-Ours.

Gros Ours ; ça lui ressemble. Ça ressemble à sa force, sa musculature, son caractère. Un ours, c'est fort sans attaquer, c'est puissant sans régner, ça fait son affaire à sa guise, ça aime ses petits et ça aime en grognant. C'est curieux, c'est naïf aussi et sous ses griffes et ses crocs bat un coeur tendre. Oui, Gros-Ours, ça lui ressemble. Ça ressemble à ce qu'il est. Il se sent ce gros animal et il aime ce gros animal. Comme lui, il souhaiterait s'endormir bêatement pendant l'hiver. Sous sa tente, avec sa fille dans ses pattes. A l'abri des Blancs et de leur noms bizarres.

Un curé lui en a donné un à sa naissance : Etienne Sauvageau. Il ne s'en sert que pour vendre ses peaux car les marchands lui demandent toujours son nom. Avant il répondait Gros-Ours et eux, ils répliquaient : « Donne-nous ton vrai nom ! ». Alors il donnait l'autre nom ; celui qui n'est pas vrai et qui ne correspond à rien. Peut-être que pour les Blancs, cela veut dire quelque chose. Peut-être qu'ils y voient des images.

p. 12

### Qui-Qui Hatch\*

Qui-Qui-Hatch urine contre la grosse roche à la limite nord de son territoire. Il renifle l'odeur particulière de musc imprégné dans la mousse, jette un coup d'oeil autoritaire autour de lui et longe le lac où s'amuse une famille de loutres. Il ne s'arrête pas à les regarder s'ébattre dans l'eau et calcule le nombre de bêtes : deux grosses, trois petites. Phsiou ! Phsiou ! soufflent les jeunes loutres inconscientes en émergeant à la surface. Tout à coup : grand silence. Les parents les ont fait plonger. Ils ont compris, eux. Ils ont humé l'odeur de Qui-Qui-Hatch, le glouton.

Arrivé près du grand chêne, Qui-Qui-Hatch l'arrose abondamment de son urine et grimpe jusqu'au sommet. De là il contemple son territoire. Immense, vierge de toute odeur d'homme et riche de milliers de vies différentes. Les petits yeux ronds de Qui-Qui-Hatch brillent de

satisfaction dans leur masque noir. Quel beau territoire il s'est délimité ! Jamais il n'en a eu de si complet. Beaucoup de bêtes, pas trop de moustiques, pas de grand froid et le règne absolu. Vraiment absolu. Sans rival et sans même de compagne. Juste à lui. A lui tout seul, la grande étendue et les animaux qui l'habitent. De la souris à l'orignal, il les possède tous et n'a qu'à choisir selon son appétit. Ah ! Quel beau territoire !

Le glouton cligne des yeux, surveille un instant la fuite d'un écureuil noir entre les feuilles mouillées sans même penser à le poursuivre. Il n'a pas faim. Ce matin, il s'est payé une biche affaiblie par l'hiver. Elle ne s'est pas débattue quand il lui a sauté sur le cou. Elle savait que Qui-Qui-Hatch venait la prendre. Elle a plié les pattes puis est tombée sous ses griffes et ses crocs. Malgré sa maigreur, il s'est bien rassasié.

Il a caché ce qui restait de viande et a pissé dessus. Aucune bête n'osera y toucher, ni même l'approcher tant l'odeur de Qui-Qui-Hatch les terrifie.

Qui-Qui-Hatch : l'invulnérable. C'est ainsi que l'ont baptisé les Indiens du Grand Nord. L'invulnérable. Comme c'est vrai !

Le glouton passe sa langue sur ses crocs, étire ses griffes et se hérissé le poil du dos. Il sent ses muscles travailler sous sa peau épaisse. Comme c'est bon ! Comme il se sent fort ! Hmm ! Si fort ! Les Indiens le surnomment également le diable des bois, et prétendent qu'il peut communiquer avec l'esprit du mal. Qui-Qui-Hatch ne sait pas ce qu'est l'esprit du mal ni l'esprit du bien. Il ne connaît qu'une chose : son invulnérabilité. Ne court-il pas plus vite que le lièvre ? Ne nage-t-il pas mieux que l'ours ? Ne grimpe-t-il pas mieux que l'écureuil ? Ne ruse-t-il pas plus que le renard ? Ne creuse-t-il pas plus que la taupe ? En un mot, ne réunit-il pas en lui toutes les qualités des autres animaux ?

Qui-Qui-Hatch croit qu'il a été créé pour régner. Pour soumettre toutes les bêtes de son territoire. En les mangeant toutes, il lui semble acquérir toutes leurs caractéristiques. Le carcajou grogne de contentement et bâille longuement. Oui, il est un tout. Il est la réussite animale.

pp 517-518

\*nom amérindien (algonquien) du carcajou (ou glouton), mamifère carnivore au corps massif et aux mâchoires puissantes.

Ces deux extraits de *Au nom du père et du fils* vous donnent un aperçu de l'écriture de Francine Ouellette. A aucun moment l'intérêt du lecteur ne faiblit. C'est un très beau livre à lire en vacances pour avoir le temps de découvrir un pays et des personnages très attachants.

Pour conclure cette approche de la terre québécoise je vous propose deux chansons qui portent le même titre : *Mon pays*. L'une d'elle est très connue, elle figure dans le recueil et sur la cassette édités par CCLE-Fraus *Chants sons français*, l'autre l'est peut-être moins mais il me semble intéressant de comparer les thèmes et la manière de les aborder.



## 5. Un pays de poètes-chanteurs

**Mon pays**

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
 Mon jardin ce n'est pas un jardin  
 c'est la plaine  
 Mon chemin ce n'est pas un chemin  
 c'est la neigechanson, poésie  
 Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

Dans la blanche cérémonie  
 Où la neige au vent se marie  
 Dans ce pays de poudrerie  
 Mon père a fait bâtir maison  
 Et je m'en vais être fidèle  
 A sa manière à son modèle  
 La chambre d'amis sera telle  
 Qu'on viendra des autres saisons  
 Pour se bâtir à côté d'elle

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
 Mon refrain ce n'est pas un refrain  
 c'est rafale  
 Ma maison ce n'est pas une maison  
 c'est froidure  
 Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

De mon grand pays solitaire  
 Je crie avant que de me taire  
 A tous les hommes de la terre  
 Ma maison c'est votre maison  
 Entre mes quatre murs de glace  
 Je mets mon temps et mon espace  
 A préparer le feu la place  
 Pour les humains de l'horizon  
 Et les humains sont de ma race

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
 Mon jardin ce n'est pas un jardin  
 c'est la plaine  
 Mon chemin ce n'est pas un chemin  
 c'est la neige  
 Mon Pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'envers  
 D'un pays qui n'était ni pays ni patrie  
 Ma chanson ce n'est pas ma chanson  
 c'est ma vie  
 C'est pour toi que je veux posséder  
 mes hivers

**Gilles Vigneault**

né à Natashquan  
 études classiques à Rimouski  
 licence ès lettres de l'Université Laval  
 théâtre  
 chanson, poésie  
 ambassadeur de la chanson québécoise

**Mon pays**

Claude Léveillé

Mon pays c'est grand à se taire  
 C'est froid, c'est seul  
 C'est long à finir, à mourir  
 Entendez-vous les vents, les pluies, les neiges et les forêts ?

Mon pays quand il te parle  
 Tu n'entends rien tellement c'est loin... loin... loin... loin...  
 Entendez-vous les vents, les pluies, les neiges et les forêts ?

Dans mon pays les gens se taisent  
 Endurent, apprennent  
 Et se cramponnent aux dures semaines  
 Entendez-vous les vents, les pluies, les neiges et les forêts ?

Et que veux-tu que je te dise de plus ?  
 Que mes pères au lieu de s'en aller s'instruire  
 Pour survivre se devaient de construire  
 Et que maintenant arrachent et fracassent  
 Arbres et nature  
 Pour au plus vite s'inscrire dans le bien-vivre

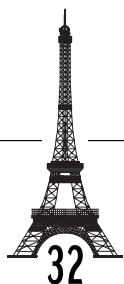
Dans mon pays les gens se taisent  
 Endurent, apprennent  
 Et se cramponnent aux dures semaines  
 Mon pays quand il te parle  
 Tu n'entends rien tellement c'est loin... loin... loin... loin...

Mon pays c'est grand à se taire  
 C'est froid, c'est seul  
 C'est long à finir, à mourir  
 Entendez-vous les vents  
 Les pluies, les neiges  
 Et les forêts ?

**Pistes de recherches**

L'immensité du pays, la rigueur de son climat

Repérer les points communs et les différences entre les textes de Vigneault et de Léveillé.





ZÁPADOČESKÁ  
UNIVERZITA  
V PLZNI

Faculté des Sciences  
Humaines  
Chaire de linguistique  
appliquée

*Vous invite à la conférence  
Internationale intitulée*

### ProfiLingua 2003

Les enjeux contemporains de l'enseignement des langues étrangères avant l'entrée de la République tchèque dans l'Union Européenne

Chers collègues,

Vous êtes cordialement invités à la conférence internationale ProfiLingua 2003. Celle-ci se tiendra

du 2 au 4 juillet dans des locaux de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň.

Nous serions heureux de vous compter parmi les professeurs de langue anglaise, française, allemande, russe, espagnole et tchèque. Cette rencontre propose l'occasion pour échanger les expériences professionnelles, pour fortifier les contacts personnels et tout cela dans une atmosphère cordiale et créative.

Nous envisageons un travail dans les sections de langues.

En espérant vous accueillir à Plzeň, nous vous adressons, chers collègues, l'expression de nos sincères salutations.

PhDr. Jana Hesová, CSc.  
Directrice de la Chaire  
de linguistique  
appliquée

Faculté des Sciences Humaines  
L'Université de Bohême de l'Ouest

PhDr. Marie Smolřková  
Pour le comité  
d'organisation

#### Informations générales

*Intitulé de la conférence:*

ProfiLingua Plzeň 2003

Les enjeux contemporains de l'enseignement des langues étrangères avant l'entrée de la République tchèque dans l'Union Européenne

Date: mercredi 2 juillet - vendredi 4 juillet 2003

Lieu: l'Université de Bohême de l'Ouest

Organisateur de la conférence:

La Chaire de linguistique appliquée (KAJ)\*

La Faculté des Sciences Humaines

#### Contact:

Mgr. Marina Minářiková

KAJ FHS ZČU v Plzeň

Riegrova 11, 306 14 Plzeň

Tel.: (00420) 37 723 60 95

Fax: (00420) 37 723 51 46

e-mail: mminarik@kaj.zcu.cz

\* à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 KAJ sera divisée en 4 nouvelles chaires (chaires de la langue allemande, anglaise, russe+linguistique générale, des langues romanes) Cette nouvelle évolution ne changera pas la tenue de la conférence.

#### Les objectifs de la conférence

- faciliter l'échange des informations et des acquis dans le cadre de la recherche et de l'enseignement des langues étrangères
- contribuer à l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères sur objectifs spécifiques au sein des universités tchèques
- perpétuer le cycle des conférences internationales, déjà organisé par notre chaire (1988, 1993, 2001), permettant la rencontre régulière des professeurs de langues étrangères

#### Les thèmes de la conférence

- les tendances contemporaines concernant l'enseignement d'une langue étrangère sur objectifs spécifiques dans le domaine de la traduction et de l'interpréariat
- les aspects interculturels dans l'apprentissage d'une langue étrangère sur objectifs spécifiques
- les nouveaux enjeux dans l'écriture de manuels
- le lexique spécialisé
- les méthodes d'évaluation
- le Tchéquie Langue Etrangère, le tchèque pour les spécialistes

#### Tarif d'inscription à la conférence

les intervenants: le 31 mars 2003

les auditeurs: le 30 avril 2003

Tarif d'inscription à la conférence: 1 000,- CZK

Celui-ci comprend le dossier de conférence, l'accès à toutes activités organisées en cadre de la conférence, les repas (déjeuner au Restaurant Universitaire à voir), le recueil des interventions.

La date limite pour payer le tarif d'inscription:

le 30 avril 2003

La date limite pour annuler votre participation et pour rembourser votre paiement:

le 1<sup>er</sup> juin 2003

Au-delà de cette date, aucun remboursement ne pourra être effectué.

Mais on peut céder l'inscription à une autre personne.





Le paiement peut être effectué par virement bancaire ou par mandat-poste, au compte suivant:

Titulaire de compte: Komerční banka v Plzni

N° de compte:

KB 481 153 02 57 / 0100

„Variabilní symbol“: 3304 000103

En paiement il faut mentionner les noms des participants, pas seulement l'adresse de votre établissement. Après avoir effectué le virement, envoyer, s.v.p., la photocopie du certificat de paiement à l'adresse suivante: Mgr. Marina Mináriková ZÈU v Plzni, KAJ, Riegrova 11, 306 14 Plzeň

## Bulletin d'inscription

ProfiLingua 2003

Plzeň, du 2 au 4 juillet 2003

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Titre \_\_\_\_\_

N° de passeport / rodné číslo \_\_\_\_\_

Université, faculté, département :

Nom: \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ N°, BAT \_\_\_\_\_

Ville, code postal \_\_\_\_\_ Pays \_\_\_\_\_

Téléphone: ( \_\_\_\_\_ ) ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
Code pays code ville numéro de téléphone

Fax: ( \_\_\_\_\_ ) ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_  
Code pays code ville numéro de fax

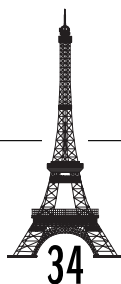
Mél: \_\_\_\_\_

Adresse pour le courrier

Rue \_\_\_\_\_ N° \_\_\_\_\_

Ville, c. p. \_\_\_\_\_ Pays \_\_\_\_\_

La réception de votre bulletin d'inscription vous sera confirmée avant le 23 mai 2003. Vous recevrez l'organigramme de la conférence et les informations concernant votre intervention.



## Les repas que vous souhaitez prendre pendant la conférence (déjeuner)

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

2/07	3/07	4/07	Au total

Cochez la date où vous souhaiteriez prendre le déjeuner.

Titre de votre intervention: \_\_\_\_\_

**La langue (cochez la langue même si vous n'allez pas présenter l'intervention):**

Anglais allemand français russe espagnol tchèque

**Resumé de l'intervention (un résumé d'une centaine de mots présentant votre travail):**

**La durée de votre intervention (cochez s.v.p.):** 15 min 30 min

**Support technique:** le magnétophone le rétroprojecteur le magnétoscope l'ordinateur

## La commande ferme d'hébergement

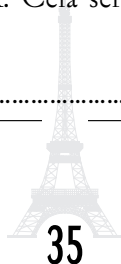
Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_ Titre \_\_\_\_\_

1.7	2.7	3.7	4.7	5.7	Au total

Cochez la date

**La paiement:** Le logement à la Résidence Universitaire Bory (à 10 minutes du Campus universitaire) est au frais de participants. Prix par nuit environ 140,- CZK. Cela sera réglé en espèces par chaque participant au Cité Universitaire.

Date ..... Signature.....



## Informace

pro ty z Vás, kteří vyučují podle metody En français.

Podle sdělení marketingové ředitelky nakladatelství FRAUS v Plzni  
(tel. kontakt 377 321 069)

4. díl této metody už znovu nevyjde.

Dana Tvrská  
Hana Majorová  
Marie Nováková  
Jana Táborská

Gymnázium Nad Štolou, Praha 7

# VIDEO-CLUB THEMATIQUE FFUP

en collaboration avec le Centre français d'Olomouc

PROGRAMME 2003 :

## « 11 FILMS CLES POUR COMPRENDRE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE ACTUELLE »

- 3. 2. **COMMENT JE ME SUIS DISPUTE... (MA VIE SEXUELLE)**, A. Desplechin, 1996, 2h58, V.O. *L'individualisme*.
- 10. 2. **VENUS BEAUTE INSTITUT**, T. Marschall, 1998, 1h45, V.O. *L'individualisme*.
- 17. 2. **L'APPAT**, B. Tavernier, 1995, 1h55, V.O. *La perte de repères chez les jeunes*.
- 24. 2. **PEUT-ETRE**, C. Klapisch, 1999, 1h49, V.O. *Les jeunes et la question des enfants*.
- 3. 3. **METISSE**, M. Kassovitz, 1993, 1h31, V.O. *L'amour*.
- 10. 3. **CONTE D'ETE**, E. Rohmer, 1996, 1h53, V.O. *L'amour*.
- 17. 3. **MA SAISON PREFEREE**, A. Téchiné, 1993, 2h05, V.O. *La famille*.
- 24. 3. **LES QUATRE CENTS COUPS**, F. Truffaut, 1959, 1h33, V.O. *L'école avant 1968*.
- 31. 3. **LE PERIL JEUNE**, C. Klapisch, 1994, 1h41, V.O. *L'école après 1968*.
- 7. 4. **Pas de séance**
- 14. 4. **LA VIE RÊVÉE DES ANGES**, E. Zonca, 1998, 1h53, V.O. *Le phénomène de l'exclusion*.
- 21. 4. **LA HAINE**, M. Kassovitz, 1994, 1h35, V.O. *Le phénomène des banlieues*.
- 28. 4. **TOUS LES MATINS DU MONDE**, A. Corneau, 1991, 1h54, V.O. *La musique*.
- 5. 5. **LE ROI DANSE**, G. Corbiau, 2000, 2h, V.O. *L'art au service du pouvoir*.

### EXPLICATION DE LA FORMULE

Le vidéo-club thématique de la section française de l'Université Palacky présente des films de langue française, sélectionnés pour leur approche particulière d'un point de civilisation française.

Chaque point fait écho à un thème traité pendant les cours assurés par Karen FABRE, assistante spécialisée en civilisation française.

Conçues spécialement pour les étudiants de la section, les séances n'en restent pas moins ouvertes à tous les intéressés. En outre, elles sont *gratuites*.

Chaque séance s'articule autour de deux temps principaux : la projection, laquelle est précédée d'une *présentation détaillée d'une dizaine de minutes*.

Les réactions suscitées par le film pourront être échangées avec les organisateurs mais ne feront pas l'objet d'une discussion publique.

### HORAIRE ET LIEU DES PROJECTIONS

Les projections ont lieu tous les *lundis* à 19h50 au Centre français d'Olomouc, Křížkovského 14, 1<sup>er</sup> étage.

## LETNÍ KURZ FRANCOUŽŠTINY PRO STŘEDOŠKOLÁKY

*Iniciativa z jižní Moravy*

Třetí kurz francouzštiny pro středoškoláky se konal na pomezí Moravského krasu, nedaleko historického města Boskovic, v penzionu Athéna u rybníku v rekreační oblasti Suchý.

Přivítali jsme opět účastníky střed. škol z celé republiky, ale tentokrát bohužel jejich počet klesl. Nemělo to však vliv na soustředění a zápal studentů, kteří měli možnost pracovat častěji ve skupinkách, čímž došlo k těsnější spolupráci a vzájemnému lepšímu poznání.

Objem výuky zůstal stejný a cílem je nadále příprava na maturitu, samozřejmě podle stupně pokročilosti. Tímto zaměřením se kurz odlišuje od jiných, které nejsou tak specializovány na maturitní látku.

Na kurz se začínají hlásit nejen zájemci o hlubší poznání francouzštiny, ale i ti, kteří potřebují učivo dohnat z důvodů absence či neprospěchu. Tak se dá říci, že kurz plní i funkci doučovací, což někteří účastníci velmi ocenili. Další skupinka žáků, na které jsme velmi pyšní, se účastnila kurzu opětovaně. Dosáhli vynikajících výsledků.

Pracovali jsme s franc. učebnicemi Libre échange II, Fréquence jeunes II, Panorama II, Panorama III, Nouvel Espaces III, současně s nahrávkami na kazetách. Franc.videokurzy jsme používali nejen pro konverzaci, ale i jako podklad pro prezentaci reálií a mluvnických struktur (Victor, Hexagone, Dites-moi tout, Annexe). Večer měli žáci možnost zhlédnout nejnovější franc.filmy oceněné na světových festivalech, vždy s franc. titulky.

Stihli jsme i naučit tři nové francouzské písně.

Započatou tradici letních kurzů francouzštiny pro středoškoláky bychom rádi udrželi. Proto prosíme kolegy o doporučení příštího kurzu žákům a také o zdůraznění jeho cíle a užitečnosti pro určité skupiny žáků.

Bude se konat opět v chráněné oblasti Moravského krasu od 16. – 22.8. 2003.

Tradičně budou vyučovat PhDr. Vlad. Pochylá a Mgr. Marcel Musiolek.

Předejte prosím včas tuto informaci žákům, domníváme se, že by organizaci

napomohlo i připomenutí o konání kurzu již během školního roku.

Kopie přihlášky mohou žáci posílat na adresu:

**PHDR. VLAD. POCHYLÁ**

Žitná 13, Brno 621 00

Tel. 549 274 396

Letní týdenní kurz francouzštiny

## Hexagon

specializovaný pro žáky středních škol

**Kdy?**

**Od 16.8. (sobota) do 22.8. (pátek) 2003.**

**Kde?**

*V přírodním prostředí u rybníka na kraji lesa (oblast Moravského krasu – penzion, plná penze).*

**Pro koho?**

*Především pro žáky středních škol ve skupinách mírně pokročilí a pokročilí.*

**Co?**

*Výuka francouzštiny na základě moderních zahraničních učebnic, nahrávek audio i video (4 hodiny dopoledne, konverzace 2 hodiny odpoledne).*

*Předností kurzu budou pestré a zábavné metody.*

**Co večer?**

*Promítání celovečerních franc. filmů, besedy. Písně, bry.*

*Něco úplně nového?*

*Pro ty, kteří mají otevřenou mysl, nabízíme základní instruktáž čínskébo cvičení Chi Kung nejen pro relaxaci, ale i pro nové pocity a posílení mysli a energie.*

**Co s volným časem?**

*Sport, vycházky, koupání v rybníku, event. v bazénu.*

**Kdo vyučuje?**

*Profesoři s dlouholetou zkušeností výuky na střed. školách.*

**Za kolik?**

**Za bezkonkurenční cenu 3600,-Kč**

### Přihláška

Jméno účastníka: .....

.....

Adresa, telefon: .....

Název školy, telefon: .....

Do konce dubna zašlete tuto závaznou přihlášku na uvedenou adresu:

PhDr. Vlad. Pochylá, Žitná 13, Brno 621 00,

tel. 549 274 396



## UNE FORCE DE LA NATURE : ALEXANDRE DUMAS

1802-1870

Danièle Geffroy Konštacký  
Université Hradec Králové

Dumas exerce sur ses lecteurs une véritable fascination : une fois engagé dans l'un de ses romans, on a le plus grand mal à ne pas aller jusqu'au bout. L'écrivain joue avec l'Histoire et la petite histoire et établit avec nous une complicité narrative. Ses intrigues, épuisantes, reposent sur des êtres hors du commun, chargés de toute l'énergie que Dumas portait en lui.

Tout chez lui est géant : le nombre de collaborateurs, celui des oeuvres et des volumes, celui des maîtresses. Déjà par sa naissance il est hors du banal puisqu'il est le fils d'un général de la Révolution, lui-même fils d'un marquis et d'une esclave de Saint-Domingue.

A Paris, il s'intéresse au théâtre. En 1831 il donne *Antony*, drame moderne qui met en scène une femme adultère jouée par Marie Dorval. En 1836 il obtient un grand succès avec *Kean, ou Désordre et génie*, évocation du grand tragédien anglais que joue Frédérick Lemaître. Les pièces qui suivent ne rencontrent pas de succès et Dumas va se tourner vers le roman.

Il récrit et allonge un ouvrage rédigé par un débutant nommé Maquet à partir des vrais mémoires de d'Artagnan. C'est le départ d'un cycle

*Les Trois Mousquetaires* (1844)

*Vingt Ans après* (1845)

*Le Vicomte de Bragelonne* (1848)

Puis les deux auteurs donneront une trilogie « renaissance », dont *La Reine Margot*, et une série de romans XVIIIème, dont *Le Chevalier de Maison-Rouge*.

Dumas obtient un triomphe avec *Le Comte de Monte-Cristo* (1844) et il fait bâtir un château de Monte-Cristo où tous les styles se retrouvent. Il a acquis une fortune colossale qu'il dilapide avec une générosité tapageuse.

Il voyage en Russie, en Italie, écrit encore un *Dictionnaire de cuisine*, où il célèbre sa passion la plus chère, la gourmandise, et meurt en 1870 chez son fils, Alexandre Dumas fils, célèbre depuis la parution, en 1848, de *La Dame aux camélias*.

### *Le Comte de Monte-Cristo*

Le point de départ du livre est un fait divers authentique. Le roman est volumineux, soutenu par des « trucs » souvent invraisemblables mais le public « marche » et les éditions s'arrachent à mesure qu'elles paraissent. La réussite du livre tient surtout au personnage de justicier qu'il met en scène : pur face aux lâches et corrompus, il est le Bien s'opposant au Mal de façon

manichéenne, il est celui qui se venge de la société. Dès la première injustice le mécanisme de la machine infernale est remonté et « nous n'aurons de cesse qu'elle n'ait fait son oeuvre, inexorablement, pour le malheur des méchants et le bonheur des lecteurs ». (A. Preiss).

### *Les Trois Mousquetaires*

Ce roman de cape et d'épée a d'abord été publié en **feuilleton** dans *Le Siècle* du 14 mars au 14 juillet 1844. Il se trouve au confluent de deux modes : celle du roman historique, qui depuis Walter Scott déferle sur l'édition française, et celle du roman-feuilleton, que les directeurs de journaux ont inventé pour accroître le nombre de leurs abonnés.

Un récit rapide, des personnages convaincants, des dialogues à effet, probablement inspirés par la technique théâtrale, tout concourt à séduire le lecteur. Dans la littérature pour la jeunesse *Les Trois Mousquetaires* font le lien entre les lectures puérides et les romans sérieux, ils constituent un premier apprentissage littéraire.

Mais il y a d'autres raisons à la quasi-unanimité de la critique : le roman est « bien » fait. On passera évidemment sur les anachronismes (nombreux), sur l'époque du récit qui a parfois vingt ans d'avance sur l'histoire réelle, on oubliera certaines incohérences, pour ne retenir que la qualité de l'intrigue, achevée et en même temps ouverte, que la science avec laquelle Dumas ménage son suspense et manoeuvre les personnages - séparés, réunis, expédiés à Arras ou à Londres, puis rassemblés à Paris -. Enfin c'est d'abord une épopée de la jeunesse : tout y est possible, rien n'y a vraiment d'importance, par l'effet d'une sorte de grâce, de générosité vitale toujours renouvelées. Même si l'on y meurt, on y vit intensément, on y aime et on y mange.

### Les trois Mousquetaires

Le jeune Gascon d'Artagnan vient chercher fortune à Paris. On est en 1625, sous le règne de Louis XIII. D'Artagnan est muni d'une lettre de recommandation de son père pour M. de Tréville, commandant des Mousquetaires.

### IV

#### L'épaule d'Athos, le baudrier de Porthos et le mouchoir d'Aramis

D'Artagnan avait traversé l'antichambre en trois bonds et s'élançait sur l'escalier, dont il comptait descendre les degrés quatre à quatre, lorsque, emporté dans sa course, il alla donner tête baissée dans un mousquetaire qui sortait de chez M. de Tréville par une



porte de dégagement, et le heurtant du front à l'épaule, lui fit pousser un cri ou plutôt un hurlement.

– Excusez-moi, dit d'Artagnan essayant de reprendre sa course, excusez-moi, mais je suis pressé.

A peine avait-il descendu le premier escalier, qu'un poignet de fer le saisit par son écharpe et l'arrêta.

– Vous êtes pressé ! s'écria le mousquetaire, pâle comme un linceul ; sous ce prétexte vous me heurtez, vous dites: « Excusez-moi », et vous croyez que cela suffit ? Pas tout à fait, mon jeune homme. Croyez-vous, parce que vous avez entendu M. de Tréville nous parler un peu cavalièrement aujourd'hui, que l'on peut nous traiter comme il nous parle ? Détrompez-vous, compagnon ; vous n'êtes pas M. de Tréville, vous.

– Ma foi, répliqua d'Artagnan, qui reconnut Athos, lequel, après le pansement opéré par le docteur, regagnait son appartement ; ma foi, je ne l'ai pas fait exprès, et, ne l'ayant pas fait exprès, j'ai dit : « Excusez-moi. » Il me semble donc que c'est assez. Je vous répète cependant, et cette fois c'est trop peut-être, parole d'honneur, je suis pressé, très pressé. Lâchez-moi donc, je vous prie, et laissez-moi aller où j'ai affaire.

– Monsieur, dit Athos en le lâchant, vous n'êtes pas poli. On voit que vous venez de loin.

D'Artagnan avait déjà enjambé trois ou quatre degrés, mais à la remarque d'Athos il s'arrêta court.

– Morbleu, Monsieur ! dit-il, de si loin que je vienne, ce n'est pas vous qui me donnerez une leçon de belles manières, je vous préviens.

– Peut-être, dit Athos.

– Ah ! si je n'étais pas si pressé, s'écria d'Artagnan, et si je ne courais pas après quelqu'un...

– Monsieur l'homme pressé, vous me trouverez sans courir, moi, entendez-vous ?

– Et où cela, s'il vous plaît ?

– Près des Carmes-Deschaux.

– A quelle heure ?

– Vers midi

– Vers midi, c'est bien, j'y serai.

– Tâchez de ne pas me faire attendre, car à midi un quart je vous couperai les oreilles à la course.

Bon ! lui cria d'Artagnan ; on y sera à midi moins dix minutes.

Et il se mit à courir comme si le diable l'emportait, espérant retrouver encore son inconnu, que son pas tranquille ne devait pas avoir conduit bien loin.

D'Artagnan devient vite l'ami des trois gentilhommes, Athos, Portos et Aramis, mousquetaires du roi, qu'il a tout d'abord offensés par sa fougue. Ensemble ils vont lutter contre les gardes du Cardinal de Richelieu et déjouer tous les complots tramés pour les empêcher de servir le Roi. Le Roi a prié la Reine de porter, au prochain bal de la Cour, les douze ferrets de diamants qu'il lui a offerts. Or la parure est entre les mains du duc de Buckingham. D'Artagnan et ses amis sont chargés de la récupérer en Angleterre. Ils vont devoir affronter les gardes du Cardinal et la perfide Milady de Winter, redoutable agent du Cardinal. Ils

réussiront leur mission, pour l'honneur de la reine et le bonheur du lecteur.

L'intrigue et les dialogues sont menés tambour battant. Si Dumas avait vécu de nos jours, il aurait été scénariste ! Il n'est pas étonnant que ses romans aient été portés au cinéma, et que l'on compte au moins une douzaine de versions différentes des *Trois Mousquetaires*.

J'ai particulièrement apprécié, sur le site de TV5 réservé à Alexandre Dumas pour le bicentenaire de sa naissance, la page consacrée aux *Lieux de mémoire* : Villers-Cotterêts, lieu de naissance, Le château de Monte-Cristo, lieu de vie, et Le Panthéon, lieu de mort. C'est en 1844 que Dumas fit construire sur les bords de la Seine, à Port Marly, une demeure en style néo-Renaissance avec tourelles, clochetons et terrasses. Il y adjoignit un petit donjon de style néo-gothique, le château d'If, entouré d'un fossé rempli d'eau, qui lui servit de cabinet de travail. C'est grâce à l'historien Alain Decaux que l'ensemble fut sauvé dans les années 1970. Le château de Monte-Cristo est désormais classé monument historique.

### Suggestions d'activités

En prologue

0. Proposer trois portraits de Dumas à différentes périodes de sa vie et demander de caractériser cet homme, ce qu'il a aimé dans la vie, ce qu'il a pu faire

Après avoir consulté le site [www.tv5.org/dumas](http://www.tv5.org/dumas)

1. A partir de sa fiche biographique constituer son curriculum vitae.

ou

2. A partir de la chronologie proposée en pages 92-93 du Point du 12 juillet 2002 sélectionner 10 événements qui ne devraient pas manquer dans son c.v.

3. A partir des photos des différentes versions des *Trois Mousquetaires* étudier l'habillement des Mousquetaires et établir des comparaisons.

4. Etablir une fiche avec les principaux personnages du roman, les caractériser par un ou deux adjectifs et placer les flèches qui indiqueront les rapports entre eux (amitié, inimitié, au service de)

Après avoir étudié les couvertures de plusieurs éditions de livres de cape et d'épée ou de livres d'aventures :

5. Composer une couverture pour une nouvelle édition des *Trois Mousquetaires*.

Réunir trois ou quatre reproductions des affiches des romans de Dumas portés au cinéma :

6. Etudier la composition de l'affiche, les informations données et le motif choisi pour l'illustrer Théâtre

7. Jouer la scène de l'extrait du chapitre IV proposé ci-dessus

Pour ceux qui aiment l'Histoire :

8. Rechercher dans un livre d'Histoire des rensei-



gnements sur la période à laquelle se déroulent les Trois Mousquetaires, notamment sur les personnalités du Roi, de la Reine et du Cardinal (relever les différences en ce qui concerne Richelieu) et sur les événements du Siègne de La Rochelle.

Pour ceux qui ont vu la comédie musicale Monte-Cristo :

9. L'abbé Faria dans le roman et dans la comédie musicale : fidélité à l'esprit ?

10. Etude de la mise en scène

*Solutions pour certaines des activités dans le prochain numéro.*

« Avec quelques-unes de ses oeuvres, Dumas a réussi à créer des figures mythiques qui peuplent l'imaginaire collectif, qui sont reprises dans d'autres oeuvres, pour être racontées à nouveau, à l'instar de personnages issus des mythes ou des contes. » (Umberto Eco, L'Espresso, 20 juin 2002)

Sources :

Le Point, 12 juillet 2002

L'Espresso, 20 juin 2002

www.tv5.org/dumas

Les Trois Mousquetaires (roman et films)

Monte-Cristo (comédie musicale, Prague, 2001)

## FRANCOUZŠTINA VE SDĚLOVACÍCH PROSTŘEDCÍCH

Problematikou výuky cizích jazyků se zabývá řada konkrétních institucí, rok 2001 byl vyhlášen Evropským rokem jazyků. Chěta bych zdůraznit plurál slova jazyk. Jde skutečně o výuku různých cizích jazyků, jejichž kvalitní znalost se čím dál tím častěji jistě bude vyžadovat od našich odborníků působících nejen v zahraničí, ale i v domácím prostředí.

Nechci se se zabývat problematikou výběru cizího jazyka a jeho uplatněním, ale zmínit zejména jazyk francouzský a jeho používání v některých sdělovacích prostředcích.

V MF Dnes, 12. 9. 2002, v článku o povodních ve Francii jsou zmiňovány škody na vinicích. Autorka článku Iveta Kramešová píše „Chateau-nef-du-Cape“, což se proslavenému Chateauf-nef-du-Pape příliš nepodobá. 11. 9. 200 deník Metro uvádí obec „Aramont“ místo „Aramon“. Zmiňované departmenty Hérault a Gard ve skloňované podobě v „Héraultu a v Gardu“ jsou také diskutabilní.

V příloze MF Dnes Na cestách, 7. 9. 2002, vyšel pěkný článek Vůně a barvy Provence. Škoda, že ani tady nejsou vlastní jména bez kazu. Špatně je psáno jméno

městečka Roussillon (ne Roussillone) a i titulek pod fotografií zaměňuje jméno opatství Sénanque (nikoli Senaque). Nedomnívám se, že by šlo pouze o tiskařského šotka, ale spíše o neznalost a jistou suverenitu až aroganci. Co je psáno...

Ale i co je řečeno. Televizní vysílání má také své prohršky. V Záletech Jitky Obzinové vyslovené město Aix-en-Provence [eks en provans] jako jeden z příkladů. Daleko více mě zarazilo sdělení k zářijovým povodním. Běžně komentátoři hovořili o jihovýchodní Provinci, i když zmiňované oblasti patřily zcela jistě do oblasti jihozápadní. A tak bych mohla pokračovat.

Obracím se tedy na učitele francouzštináře. Snažme se přesvědčit co nejširší publikum o tom, že k jistému stupni vzdělanosti patří i schopnost orientovat se např. v základní výslovnosti francouzštiny a volit varianty nepočestěné. Zejména sdělovací prostředky by měly tento požadavek považovat za samozřejmý. Přesvědčme ostatní, že i francouzština je důležitá!

**MGR. JANA KOLMANOVÁ**  
AG Štěpánská a PedF UK Praha

## VÝUKA FRANCOUZŠTINY VE VELKÉ BRITÁNII

V tomto článku bych se s vámi ráda podělila o své zkušenosti s vyučováním francouzštiny na St. John's College v jihoanglickém městě Portsmouth, soukromé škole pro chlapce a dívky od dvou do osmnácti let. Jde o katolickou školu, kterou vlastní řád bratrů následujících učení světce francouzského původu Jena de la Salle, patrona učitelů. Tento školní rok zde díky projektu HMC Teachers (jenž v České Republice zastupuje Open Society Fund) působím jako asistent pro výuku francouzštiny.

Francouzština je ve Velké Británii vyučována jako hlavní cizí jazyk většinou od šestého ročníku, pokud je ovšem k dispozici učitel. Nedostatek jazykářů se totiž týká i Velké Británie, a to především státních škol. Zajímavostí je, že zvláště jazykáři a matematikáři jsou často do škol lákáni na vyšší plat (až 5 tisíc liber víc než prů-

měr). Za zmínku rovněž stojí fakt, že ve Velké Británii neexistuje centrální systém zaměstnávání učitelů, ale učitelé jsou vybíráni řediteli škol, tedy podobně jako u nás.

Zde na St. John's College jsou poněkud výjimeční tím, že výuku francouzštiny, která je povinná pro všechny žáky této školy, zahajují hravou formou již v mateřské škole. Děti od dvou do čtyř let se s mluvenou francouzštinou seznamují na základě písniček a her třicet minut jednou týdně, stejně jako děti v přípravné třídě (5 let) a v prvním a druhém ročníku. Od třetího do šestého ročníku základní školy mají děti šedesát minut francouzštiny jednou týdně. V těchto ročnících postupně přibývá gramatika a písemné vyjadřování. Výuku francouzštiny v mateřské a základní škole zajišťuje jedna aprobovaná učitelka, která se drží trojdílné řady učebnic fran-



couzštiny anglické provenience *La Jolie ronde*. Učebnice jsou účelné a zajímavě pojaté, ale velmi jednoduché, tudíž levné, což je důležité i na elitní soukromé škole. Kromě výuky se na základní škole jednou týdně koná „Klub přítel francouzštiny“, kde se děti seznamují s francouzskou kulturou a tradicemi. Zdejší francouzštinářka je velmi iniciativní, zavádí nové metody a hry do výuky a je přesvědčena, že i pro Angličany je v současném globalizovaném světě nezbytné, aby se seznámili s cizími jazyky.

Pro mne, jako středoškolskou kantorku, je velmi zajímavé sledovat způsob práce s nejmenšími dětmi. Jsou roztomile zaujatí a nádherně opakují francouzské výrazy. Čím jsou starší, tím jejich disciplína, zaujetí i schopnost správné výslovnosti bohužel upadají. Už ve čtvrtém ročníku základní školy je přibližně čtvrtina hodiny věnována napomínání a vyhrožování (zkrácení přestávky, poznámky apod.), ale to je možná i kvůli poměrně vysokému počtu dětí ve třídě (kolem dvaceti).

Opravdu povinná výuka (a dané celostátní osnovy) začíná ve všech školách až v prvním ročníku střední školy, což je v Anglii sedmý ročník, kdy je žákům 11 let. Studenti St. John's College, kteří prošli výukou francouzštiny na nižším stupni, na své znalosti mohou navázat, a ti ostatní s francouzštinou začínají v oddělené skupině. Všichni mají pět čtyřicetiminutovek týdně (neexistují ovšem přestávky, takže je to ve skutečnosti o něco méně). V osmém a devátém ročníku si přibírají žáci další cizí jazyk, takže na francouzštinu zbudou tři hodiny týdně (stejný počet jako na druhý jazyk). Jako druhý jazyk se na této škole učí němčina, kterou povinně dostanou ti lepší ve francouzštině, a španělština, jež připadá na ty slabší. V desátém ročníku se žáci rozhodnou pro jeden ze studovaných jazyků. Existuje však též možnost (zde spíše okrajový jev) jazyky dále nestudovat, či naopak si zvolit oba dva. V této fázi začíná příprava na zkoušky GCSE (je třeba na ně zvolit zhruba deset předmětů), které všechny žáky čekají na konci jedenáctého ročníku, kdy je jim šestnáct let. V obou těchto ročnících mají žáci čtyři vyučovací hodiny týdně. Často to jsou dva osmdesátiminutové bloky týdně. Zkouškami GCSE, které jsou pro francouzštinu rozděleny na dvě úrovně, končí povinná školní docházka.

Po úspěšném zvládnutí GCSE žáci nastupují do tzv. Sixth Form, což jsou dva poslední ročníky vyšší střední školy, během nichž v průměru studují čtyři předměty a připravují se na A-levels, které jim umožňují vstup na univerzitu. Výuka francouzštiny zde pak probíhá v malých skupinách studentů, kteří se rozhodli pro vážnější studium francouzštiny.

V současné době pomáhám s výukou především v desátém a jedenáctém ročníku. Ve třídě je většinou přes dvacet nepříliš motivovaných a poněkud živějších studentů. Výuka probíhá vesměs frontálně a většina času je věnována vysvětlování francouzské gramatiky v angličtině. Jelikož se na anglických školách neprovádí průběžné hodnocení, učitelé žáky často straší prožadavky GCSE zkoušek. Zkoušky jsou však velmi důležité, protože jejich „objektivní výsledky“ (centrální opravování)

umožňují srovnávání nejen výkonu žáků, ale i učitelů a škol. A to je v tržním prostředí soukromých škol přece nesmírně důležité! Škoda jen, že se za těmi výbornými výsledky u zkoušek neskrývá víc skutečné schopnosti jazyk používat v praxi.

Pracuji s malými skupinami studentů (1-4), jejichž úkolem je připravit si povídání o sobě a dokázat ho přeříkat při GCSE. Jelikož nejsou zvyklí komunikovat v cizím jazyce, jejich reakcí je často smích nebo úzkostlivé mlčení. Někteří po čtyřech letech výuky nedokáží říct, kde bydlí a jaké jsou jejich koníčky. Existují však výjimky, většinou žáci ze smíšených manželství či žáci, kteří pobývali ve Francii. Všeobecně ale mají starší studenti velmi chabou francouzskou výslovnost. Po první úzkostlivé reakci však ochotně přistupují na komunikativní hry a procvičování výslovnosti.

Přestože žáci většinou studují gramatiku, často neznají základní názvosloví (např. co je přídavné jméno či přímý předmět), což výuku značně komplikuje. Ke zkoušce GCSE připravují domácí písemnou kompozici (tzv. coursework). Ještě teď v říjnu se většina studentů zabývá kompozicí na otřelé téma *Les Vacances*, nevalné jazykové i obsahové úrovně, kterou si však nechají opravit některým ze zdejších francouzských studentů. Pravidla zkoušek to, stejně jako učitelé, mlčky přehlížejí.

Sixth Form, tedy poslední dva ročníky střední školy, se dělí na dvě části. Na konci prvního ročníku (vzhledem k celkové školní docházce je to však ročník dvanáctý) jsou žáci povinni absolvovat AS zkoušky. Během roku se na ně připravují sedm vyučovacích hodin týdně. V současné době to jsou tři žáci, jejichž úroveň je dle mého mínění velmi slabá. Bojují s gramatikou - zájmeny, časy, nepravidelnými slovesy, a to i v triviálních gramatických cvičeních. Nerozumějí ani nejjednodušším větám ve francouzštině. Natož aby ze sebe dostali jednu celou francouzskou větu. Výuka je spíš anglickým meditováním nad francouzskými texty. Něco jako latina na našich školách.

Ve vyšším ročníku Sixth Form, celkově třináctém, se studenti připravují na závěrečnou zkoušku A2. nyní to jsou tři dívky, které mají osm hodin francouzštiny týdně. Výuka probíhá v podobném duchu jako v předchozím ročníku. Plynou francouzštinou zde však vyniká pouze jedna dívka. Její matka je Francouzka a učitelka francouzštiny a španělštiny na střední škole. Studentky už mají za sebou zkoušky AS, jejichž výsledky jsou důležité i pro následnou A2 zkoušku.

V Sixth Form používají studenti učebnici *Zenith*, kterou vydalo anglické pedagogické nakladatelství Heinemann. Jde o sbírku článků rozdělených na tematické okruhy nutné ke zvládnutí zkoušek. Překvapilo mě negativistické vyznění témat (*le racisme, le chomage, l'avortement, le tabagisme, le divorce, Les SDF, le future inconnu, le sida, la drogue...*) a většiny článků. Jako důkaz bych chtěla citovat pár titulků: *Quelquefois, c'est triste le passé, L'adolescence: etape difficile?, La vie n'est pas parfaite, Le malheur d'être chomeur, La vie de couple ou la polygamie?, Je suis boulimique, Des chercheurs l'affirment: on tue beaucoup moins dans les pays*



sans tele, Le risqué du numerique, c'est la solitude, ... Myslím, že tento neúplný výčet je zcela dostačující. Tento výběr článků mě zaráží vzhledem k tomu, že u nás jsme např. při vytváření úloh ke státní maturitě nabádáni k vynechání článku s morbidní a příliš pesimistickou tematikou. Možná je cílem autorů učebnice povzbudit pasivní anglické žáky k přemýšlení o závažných společenských jevech. Gramatika se zde objevuje jen okrajově, spíše pro připomenutí již známých jevů. Na studium gramatiky mají žáci shrnující gramatickou příručku se cvičeními.

Specialitou St. John's College je každoroční výměna s lyceem Jean de la Salle v Rouen. Jazykové výměny se začaly pořádat v roce 1980. Pak na nějakou dobu přestaly, protože chyběli jazykáři. Navíc byl publikován „Children's Act“, zákon, který říká, že učitel je za žáka mimo školu zodpovědný stejně jako rodič. A k tomu všemu učitelé v Anglii učí v průměru 35 čtyřicetiminutových jednotek týdně. A plat na místní poměry prý nic moc. I nyní jsou zde na 430 žáků pouze čtyři jazykáři (všichni učí francouzštinu, jeden navíc němčinu a jedna profesorka se specializuje na španělštinu). Výměna zde tedy nakonec úspěšně probíhá a je určena pro děti z osmých ročníků.

Na střední škole má každý jazykář svou vlastní učebnu, vybavenou televizí, videem, zpětným projektořem a počítačem s CD-ROM mechanikou a připojením na internet. K dispozici je i mobilní jazyková laboratoř. To

vše jsem však bohužel viděla poprvé a naposled v akci při tzv. Open Evening, tedy Večeru otevřených dveří, kdy se škola představuje solventním rodičům potenciálních studentů... S tím se však, myslím, shledáme i v mnoha českých školách.

4. října vyšel v pedagogické příloze deníku *The Times* článek o motivaci anglických studentů ke studiu cizích jazyků. Tvrdí se zde, že žáci středních škol, především mužského pohlaví, preferují tvrdší němčinu, protože francouzština jim připadá zženštilá a příliš romantická. Navíc jim připadá užitečnější v obchodě a průmyslu. Já se však domnívám, že je vždy náročné přijmout jazyk a kulturu nesnadného souseda. Tež pozoruji, že i u nás žáci s nadšením začínají studovat druhý jazyk, protože ten první, povinný, je po několika letech již poněkud omrzel.

Přese vše, co by se v tomto článku mohlo zdát negativní, se domnívám, že ve Velké Británii se výuce jazyků poskytuje čím dál větší prostor (zavádění jazyka v nižších ročnících, druhý cizí jazyk) a studenti, rodiče i učitelé jsou většinou přesvědčeni o jeho nezbytnosti. Přes svou geografickou polohu a důležitost angličtiny ve světě si totiž většina Angličanů pomalu začíná uvědomovat, že patří k jazykově i kulturně diversifikované Evropské Unii. Nakonec musím přiznat, že přístup k výuce francouzštiny a disciplína studentů na této škole přes všechny uvedené výtky předčily moje očekávání.

**MGR. KATEŘINA KAPOUNOVÁ BAVOROVÁ**

## PŘÍSPĚVEK K VÝUCE FRANCOUZŠTINY

Začátkem 90. let pan Mensdorf-Pouilly přivezl do Hradce Králové několik výtisků *Le Journal des Enfants*. Některé články jsem pak využívala ve výuce několik let. Jaké jsou přednosti tohoto časopisu? Je to týdeník plný aktualit, jazykově přístupný i studentům začátečnickům. Zajímavým a jednoduchým způsobem vysvětluje dětem, co se děje ve Francii i ve světě. Přináší novinky z nejrůznějších oborů. Využívám tento časopis od 1. ročníků i u začátečnicků. Občas zařazuji do výuky „15 min. de presse“. Žáci si tak mohou ověřit, že jejich francouzština jim umožňuje dozvědět se něco zajímavého.

Dále používám TV5 télé matin - zprávy nahrávám téměř denně ráno v 6.30 nebo v 7 hod., pro žáky vyberu maximálně 2 informace, které mi nezaberou mnoho času. Někdy se mi daří doplnit obrazový materiál články z JdE.

Dalším výborným doplňkem výuky jsou videoklipy písniček, které nahrávám na TV5 v sobotu v 10.15 hod. Text

usnadňuje porozumění, v guide pédagogique je možné najít metodické pokyny jak konkrétně s písničkou pracovat – na adrese [www.TV5.org/musique](http://www.TV5.org/musique). Využívám je jednak k jednotlivým civilizačním tématům, dále pak jako fonetická cvičení, či jednoduše ke zpívání. Mezi

naše oblíbené patří „Aimer“ a „Les Rois du monde“ z *Romeo et Juliette*.

Podařilo se nám nahrát několik franc. filmů „sous-titrés en français“, další velmi dobré cvičení pro porozumění. Po krátké ukázce v hodině si žáci půjčují videokazety i domů. Supluje tak nedostatek franc. filmů v našich kinech a v televizi.

Ve čtvrtém ročníku se nám velmi dobře pracuje s Textes littéraires, které jsou přiměřené znalostem našich žáků. Už několik let používáme v hodinách konverzace *Parlons français*. Sami žáci hodnotí tuto učebnici velmi pozitivně. Slouží jim k domácí přípravě, v hodinách pak mohou využít prohloubenou slovní zásobu k nejrůznějším aktivitám.

V některých třídách pracujeme s *On y va*. Výše uvedenými pomůckami se nám daří překonávat handicap této metody, tj. nedostatek atraktivního autentického materiálu.

Byla bych ráda, kdyby se s námi vyučující francouzštiny podělili o své zkušenosti - se kterými učebnicemi mají dobré zkušenosti, které jim naopak nevyhovují a proč. Na našich setkáních v Praze či v Poděbradech na to většinou nezbyvá moc času.

**VĚRA GHAISOVÁ**  
G.J.K.Tyla, Hradec Králové



### Oui, je m'abonne

et souhaite rejoindre les 70 000 abonnés. Pour cela, je complète ce bon et le retourne à l'adresse ci-dessous, sans oublier de joindre mon règlement si je paie par chèque. Je recevrai mon premier numéro sous 15 jours.

Tarifs pour les particuliers	1 an (47 n°)	2 ans (94 n°)
France	45 €	85 €
Europe & DOM-TOM	58 €	111 €
Reste du Monde	70 €	135 €

Pour les écoles les abonnements groupés et autres renseignements, merci de nous contacter au 03 89 32 70 10. Ces tarifs sont valables jusqu'au 30 juin 2003.

Bon à renvoyer: **Le Journal des Enfants**  
18, rue de Thann - TSA 70002 - 68945 MULHOUSE CEDEX 9

## K VÝZNAMU NĚKTERÝCH TERMÍNŮ TÝKAJÍCÍCH SE VYSOKOŠKOLSKÉHO STUDIA

### I. Úvod

V souvislosti s přijetím Boloňské deklarace, kterou podepsala i Česká republika, se začala uplatňovat změna organizace studia na vysokých školách na bakalářské a magisterské studium. V rámci magisterského, ale i bakalářského studia se podporuje studium studentů na zahraničních vysokých školách.

Každá vysoká škola vydává publikace s informacemi nejen o své struktuře, nýbrž i o systému výuky a studia. Více či méně v nich detailně popisuje specializace, vyučované předměty, metody používané při výuce i požadované po studentech při samostatném práci jako součásti vysokoškolského studia. V některých případech dokonce převažuje poměr samostatného studia nad společnou prací organizovanou tradičními metodami.

Vzhledem ke změnám v přístupu k vyučovacímu procesu dochází i ke změnám ve slovní zásobě, v používaných termínech či výrazech v každém z jazyků těch zemí, které podepsaly Boloňskou deklaraci. Často dochází k rozšíření významu již existujících termínů, k vytváření nových, k „oživení“ již zastaralých slov se změnou významu. S touto novou a aktuální slovní zásobou se setkávají především učitelé cizích jazyků, protože jsou jednak koordinátory bilaterálních smluv Erasmus / Sokrates, jednak jsou žádáni buď o překlady, nebo poskytují jazykové konzultace kolegům z odborných kateder a studentům připravujícím se na studijní pobyt v zahraničí. A s dalšími se setkávají při svých vlastních výukových pobytech na partnerských univerzitách.

Proto je důležité se s používaným slovníkem seznámit, pochopit obsah jednotlivých termínů či jen neobvykle použitých výrazů.

### II. Příklady některých termínů

Význam některých termínů je možno odhadnout z kontextu, na význam jiných je třeba se ptát rodilých mluvčích. A především vyhledávat originální dokumenty, které většinou jejich význam specifikují. Přesto však jejich překlad do češtiny není jednoduchý.

V cizojazyčných materiálech je zřejmé, že se v odborné slovní zásobě, subsystému vztahujícímu se ke studiu, setkávají odborné termíny hned několika dalších odborných subsystémů.

Podle naznačených okruhů uvedeme výrazy, jejichž význam ještě v našich překladových, ale je třeba uvést, že ani v cizojazyčných jednojazyčných výkladových slovnících, není uveden. Některé z těchto výrazů jsou pak užity v takovém kontextu, že naznačují určitou banalizaci významu.

a) S ekonomickou terminologií jsou spojeny např.: *gestion de l'erreur en autonomie* – samostatné hodnocení chyb, *réinvestir utilement ses acquis* – užitečně využít/investovat nabyté znalosti, *réutiliser les acquis précédents* – znovu využít již dříve nabytých znalostí, *approche utilitaire* – utilitární, účelový přístup, *révision active débouchant sur une évaluation notes* – aktivní kontrola vyjádřená známkami, *mettre à profit* – využít, *validation d'acquis* – uznání nabytých znalostí. Patřil by sem i často používaný výraz *mobilité*, a to ve významu

„schopnost cestovat s cílem studovat na zahraniční vysoké škole, jakožto projev schopnosti převyšující schopnosti jiných“ (svým způsobem tedy z ekonomického hlediska komparativní výhoda).

Pro pojmenování učitelského sboru se používají nejméně dva výrazy. Každý z nich má vlastní určitou konotaci: *le corps* (enseignant) = ensemble des personnes appartenant à un même secteur professionnel, *le personnel* = un ensemble des personnes salariées de la même entreprise, du même service public, ou ayant la même profession. V některých specializacích se uvádí jako zvláštnost, že vyučují *enseignants vacataires*, tedy podle slovníku „personnes qui pour un temps déterminé occupent un emploi sans en être titulaires“. Jako synonymum *vacataire* se v tomto smyslu uvádí *contractuel*.

V popisu studijních programů Centre National d'Etudes Agronomiques des Régions Chaudes pro rok 2000/2001 je možné číst následující informaci: „Les options ont pour objectif de développer une compétence particulière et de la labelliser au sein de la formation.“ (str. 7). Zajímavé je zde použití slova *labelliser*, které také ani ve výkladových jednoslovných slovnících není uvedeno. Je derivováno od *label* = 1. marque délivrée par un organisme officiel, que l'on appose sur certains articles pour attester leur qualité, leur origine ou le respect de certaines normes, 2. informatique, groupe de caractères qui identifie une information. V citovaném textu jde snad o význam „která je odlišná od...“. První význam uváděný výše v citaci ze slovníkového hesla má jasnou konotaci na ekonomickou charakteristiku výrobků spojenou s možností požadovat vyšší cenu za vyšší kvalitu.

Obdobou spojení typického pro bankovní služby „personnaliser le crédit“ je *personnaliser les études*. Objevují se i výrazy hovorovější, např. *enseignement „à la carte“*, v němž je část pocítovaná jako hovorová v uvozovkách. Ekvivalentem českého spojení „časová dotace“ by bylo francouzské *volume horaire*.

b) Terminologie didaktiky se obohatila o následující příklady:

*étudiants et autres apprenants* – studenti a další učící se, *tests autocorrectifs* – autokorektivní testy, *auto-évaluation* s pravopisnou variantou *autoévaluation* – samohodnocení, *s'autoévaluer* – hodnotit se sám, *la formation initiale* – počáteční příprava („qui est au commencement“).

S možností studovat v zahraničí bez ztráty semestru nebo ročníku na domácí vysoké škole souvisí způsob uznávání studia pomocí *crédits*, čemuž v češtině odpovídá již přijatý výraz „kredity“. Je zajímavé, že některé slovníky, např. Dictionnaire Universel Francophone, uvádějí, že je to „unité de valeur dans l'enseignement universitaire (au Canada)“.

Až dosud se uváděl jako slovníkový význam slova *curriculum(s)* tento: les diplômés et l'expérience d'un candidat à un poste“. Nyní se tato charakteristika vztahuje i na vysoké školy, které zpracovávají svá „kurikula“ (psáno česky). Významu „celoživotní vzdělávání“ pak odpovídá *formation continue*.

Pokud jde o vysokoškolské tituly absolventů vysokoškols-



ského studia, nacházíme název pro titul, který se podle Dictionnaire Universel Francophone uděluje jakožto „diplôme de haut niveau sanctionnant une année d'études postérieures à l'obtention du titre d'ingénieur“. Z hlediska francouzského pravopisu, je možné najít jeho tři varianty: *master*, *mastaire* a *mastère*.

V oblasti vedení studentů při jejich samostatné práci se nyní často i v češtině používá slovo „tutor“. Ve francouzštině byl prvním významem slova *tuteur* „poručník, zástupce (nezletilého)“. V systému školství mu odpovídá český význam školitel, vedoucí práce. Existuje i další odvozené slovo, *tutorat* – vedení práce a spojení *exercer la fonction de tuteur*. Zatím nevznikl jednoslovný slovesný výraz. Sloveso *tuteur* se používá jen v zemědělství – vést (rostlinu za pomoci opěry).

c) Vliv terminologie informatiky ve sféře školství ukazuje tyto nalezené doklady:

U počítačových výukových programů se používají i francouzské / kanadské termíny, např. *la réactivité* – zpětný dopad (feed-back), *correction personnalisée* – oprava jedince, personalizovaná, *tutoriel* – program, který učícího se vede, řídí, *exerciseurs* – programy, které slouží k vytváření výukových jazykových cvičení, *simulateur* – program, který napodobuje určitou komunikativní situaci, *déclencheur* – situace, která navozuje určitý typ aktivit. U některých výrazů jejich význam v běžném slovníku nenajdeme, je třeba ho domýšlet z kontextu. Např. *collecticiel*, který poskytuje „possibilité de créer un espace virtuel de travail collectif“. Na webové stránce *cafépedagogique.net* jsem našla ještě tento popis: „Ces produits proposent de mettre à disposition des utilisateurs des espaces de collaboration et d'échange au travers de logiciels qui, de façon transparente, s'appuient sur l'architecture Internet et donc ne nécessitent aucun savoir faire technique“. Snad je to francouzský termín pro anglický „groupware“. Z hlediska tvoření patří do stejné lexikální rodiny jako *collectivement*, *collectivisation*, *collectiviser*, *collectivisme*, *collectiviste*, *collectivité*.

Výraz *mutualisation* patří mezi další četné výrazy, které zatím ve slovních nejsou uvedeny. Rozšířil slovní rodinu :

*mutualisme*, *mutualiste*, *mutualité*, *mutuel*, *mutuellement*, *mutuelliste* (belgicismus). Snad by mu v češtině odpovídal překlad „svěpomoc“ (jde o společné vytváření učebních programů samotnými učiteli). Spojení *heures en présentiel* odpovídá českému „prezenční výuka“, kdy se studenti musí účastnit vyučovacích hodin (ať to jsou přednášky, semináře, nebo laboratorní cvičení). I toto slovo, *présentiel*, dosud ve slovnících běžně nefiguruje. Vzniklo k doplnění určité významové mezery s rodině slov stejného základu a obdobného základního významu: *présent*, *présentable*, *présentateur*, *présentation*, *présenter*, *présentoir*. S moderními metodami souvisí výraz *cybercours*, který naznačuje, že se bude jednat o studium bez nutné fyzické přítomnosti učícího se na výuce.

U některých známých výrazů se setkáváme s dosud neobvyklými adjektivy, např. *cursus* = *ensemble des phases successives d'une carrière*, *d'un cycle d'études* se užívá s adjektivy *personnalisés*, *intégrés*, a to vzhledem k častému rozšiřování a upravování dosud známých a tradičních studijních cyklů.

### III. Závěr

Jak je z uvedených příkladů zřejmé, vytváří se v poslední době vzhledem k měnící se situaci i v oblasti školství, celá řada nových slov vyjadřujících změněné obsahy, nové pojmy. Bylo by vhodné, aby učitelé francouzštiny jakož i další učitelé cizích jazyků byli s těmito změnami průběžně seznamováni a měli možnost seznámit se i s oficiálními českými ekvivalenty, aby se navzájem o těchto změnách informovali.

**S. JEŽKOVÁ**

#### Literatura

1. Programme d'enseignement, Cnerac : Centre National d'Etudes Agronomiques des Régions Chaudes, Montpellier - Agropolis, septembre 2000, pro školní rok 2000/2001
2. Dictionnaire Universel Francophone: Hachette/Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche, Paris 1997
3. Velký francouzsko-český slovník: Neumann, Hořejší a kol., Academia, Praha 1974
4. Česko-francouzský a francouzsko-český slovník nových slov: V. Vlasák, Vysoká škola ekonomická, Fakulta mezinárodních vztahů, Praha 1997
5. Dossier logiciels: Caroline d'Atabekian, informace ze dne 24.6.2002 na internetové adrese: <http://www.cafepedagogique.net/pedago/pratiques/2001>
5. Katalogy francouzských nakladatelství Didier, Clé international, Hachette na rok 2002

## JAK JSEM BYLA V JIHOFRANCOUZSKÉM MONTPELLIER

Francouzský institut v Praze mi těsně před prázdninami oznámil přidělení měsíčního stipendia na srpnovou stáž do jihofrancouzského Montpellier. Den před odjezdem mi konečně přišly potřebné dokumenty, takže v cestě autobusem Brno - Paříž mi už nic nebránilo a náladu mi nepokazilo ani hodinové zpoždění na hranicích, způsobené početnou romskou rodinou.

Dlouho očekávaná Paříž mě přivítala ranní dopravou špičkou. Po příjezdu jsem se nejdříve „zbavila“ těžkého zavazadla v automatické nádražní úschovně na Lyonském vlakovém nádraží, kam jsem se dostala taxíkem z autobusového nádraží Gallieni. Pak už jsem jela metrem ohlásit se na CNOUS - Národní středisko pro univerzitní a školské záležitosti v ulici Jeana Calvina, kde mi měli předat jízdenku na vlak

TGV Paříž - Montpellier. Dodnes nevím, kde se stala chyba, ale jízdenka za 80 Euro prostě připravena nebyla. A tak znovu metrem zpět na Lyonské nádraží koupit si poslední jízdenku sama a bohužel cestovat čtyři hodiny v TGV Paříž - Montpellier mezi kuřáky, což mi zkazilo veškerý požitek z jízdy vlakem.

V Montpellier mě na nádraží očekával Benoît, student posledního ročníku historie a odvezl mě svým postarším vozem na studentské koleje Triolet. Bohužel mi přidělili velmi spartánský a nepříliš čistý pokoj v bloku A, očekávající nutnou rekonstrukci po prázdninách, bez ledničky a telefonu, se společnými sprchami, často špinavou kuchyní a WC na chodbě, přes marnou snahu místních uklízeček udržovat čistotu. Arabští studenti totiž mají zvláštní styl úklidu a navíc odhazování použitého toaletního papíru na WC



odůvodňují argumentem, že přece nechťejí ucpat záchody. Kromě toho na kolejích nastává živo často až po půlnoci, kdy se už našinec chystá spát.

Montpellier je známé především svou lékařskou fakultou (r. 1220) a neméně proslulou právníkou fakultou (r. 1250), kde studovali François Rabelais a Francesco Petrarca. Za shlédnutí stojí nejstarší anatomické muzeum na světě, které se má opravdu čím pochlubit.

První pracovní den nás, zahraniční stážisty Letní univerzity v Montpellier s intenzivní výukou francouzštiny jako cizího jazyka, krátce a srdečně přivítali všichni vyučující. Vzápětí následovaly rozřazovací testy s diktátem. Jak je dobré být občas v roli studenta! Ta ostuda, kdyby nás učitele nezařadili do nejvyšší skupiny! A tak jsme se s kamarádkou Alenou Světlíkovou z Lékařské fakulty MU opět sešly spolu jako kdysi na studiích brněnské romanistiky. Přátelily jsme se hlavně s příjemnou a elegantní Tünou, profesorkou francouzštiny z estonského Tartu, se seriózním Markem, vyučujícím latinu a řečtinu v Kolíně, se dvěma sympatickými mediky z Mnichova, s veselým advokátem Fernandem z Madridu a temperamentní mladou profesorkou Claudií z Neapole. Dohromady se nás sjelo asi 80, z 15 zemí, nejvíce z Japonska.

Odborné kurzy, zaměřené na lexikologii, gramatiku, literaturu, didaktiku, fonetiku, historii, odbornou francouzštinu z oblasti ekonomiky a práva, měly opravdu dobrou úroveň. Všichni jsme nejvíce prožívali temperamentního profesora Thieryho Villechaise, který si nebral servítek na svých přednáškách z oblasti dějin, politiky a ekonomiky od období francouzské revoluce až do dnešních dnů. Jako typický stoupenec Descarta vždy vše logicky vysvětloval odvolávaje se na francouzské dějiny, zejména pak na francouzskou revoluci. Probrali jsme důležité francouzské krále, všech pět republik, neopomněli Napoleona, Mnichov 1938, De Gaulla, Mitterranda, Chiraca, Jospina i Lepeina. Výuka probíhala od 9 hodin do 12.30, odpoledne od 14 do 18 hodin, což bylo dost náročné, zejména v době veder.

Dobré stravování ve studentské menze za 2,5 Euro jsme měli každou středu zpestřené společnou večeří. Nikdy se nepodávalo vepřové, spíše kuřecí. Vždy se pamatovalo na vegetariány a muslimy. V 61 milionové Francii totiž žije hodně stoupenců islámu, jimž víra nepovoluje konzumaci vepřového a alkoholu. Francie je dost tolerantní zemí, žije zde 5 - 6 milionů cizinců, z toho asi 1 milion Alžířanů, 1 milion Portugalců, dále jsou tu Marokánci, Italové, Španělé, Poláci, Vietnamci, Senegalci, aj. Častá jsou smíšená manželství s černochoy nebo Araby. Porodnost ve Francii poslední léta stoupá (1,9 dětí na rodinu). Mnoho zaměstnaných žen pracuje na zkrácený úvazek. V roce 1997 prosadil bývalý socialistický ministerský předseda Lionel Jospin zákon o zkrácené 35 hodinové týdenní pracovní době. Svou nepřilíš zdařilou volební kampaní napomohl zvolení Jacques Chiraca prezidentem Francie na dalších 5 let. Inflation ve Francii k 1.

červenci 2002 činila 1,7 % při 9 % nezaměstnanosti, při průměrném hrubém měsíčním platu 1850 Euro a průměrném hrubém měsíčním důchodu 1600 Euro. Dnešní důchodci jsou na tom ve Francii dobře, často finančně podporují své, mnohdy nezaměstnané vnuky. Minimální mzda ve Francii (SMIC) se pohybuje okolo 800 Euro měsíčně.

Přetechizovanému světu, kde vládne angličtina, se Francie brání svým nádherným jazykem, bohatou kulturou a dějinami. V kinech se musí promítat 50% francouzských filmů (nyní „letí“ Auberger espagnole, což se u nás promítá pod názvem Erasmus a spol., mohu vřele doporučit, dost se nasmějete a mnozí se ve filmu i poznají). Rozhlas vysílá 40% francouzských písní, pokud ne, je mu státem udělena pokuta. Od dob François Mitterranda Francie věnuje jedno celé procento ze státního rozpočtu na kulturu. Je nejnavštěvovanější turistickou zemí na světě (75 milionů za rok), pak následují USA, Španělsko a Itálie. Francie totiž může nabídnout pěkné, většinou písčité pláže, přístupné zdarma veřejnosti, a to jak na Středozezemním moři, tak na pobřeží Atlantiku. Platí zde totiž zákon, že 3 metry od moře patří pobřeží státu - tedy všem. Francie má dva malebné horské masivy Pyreneje a Alpy, lákající turisty v létě a v zimě. Početná bohatá muzea a výstavní sály jsou neustále modernizovány, např. muzeum Fabre v Montpellier, které těsně před rekonstrukcí prezentovalo nádherné sbírky ze Severní a Jižní Ameriky z předkolumbovského období.

Zvláštní pozornost zasluhuje vynikající francouzská kuchyně s výbornými sýry a kvalitními víny. Na jednom sobotním výletě jsme navštívili nedaleké městečko Rockfort se známou sýrárnou, využívající rozsáhlé templářské sklepy k dozrávání velkých bochníků sýra. Na blízké vinařské farmě jsme všichni ochutnali a mnozí i zakoupili nejednu láhev vína.

Můj největší obdiv však patří novým, klimatizovaným a pohodlným tramvajím v Montpellier, se světlými tabulemi na každé zastávce a všude snadno přístupné vozíčkářům, a dále pařížskému, modernímu a rychlému metru bez řidiče, jezdícímu do nové Národní knihovny. Pro zpříjemnění pracovního prostředí čtenářům převezli do atria knihovny kus lesa se vzrostlými asi dvaceti metrovými jehličnatými stromy.

Co říci závěrem? Francouzi málo cestují do zahraničí, ani se jim nedívím, mají totiž všechno doma. Maximálně navštíví své sousedy ve Španělsku nebo v Itálii, kde se snadno domluví. Pokud hledají exotiku, navštíví své zámořské departmány, jako je např. Martinik, Francouzská Guyana, Réunion. Většina Francouzů tráví dovolenou ve své vlasti. Chceme-li je blíže poznat, nezbyvá nám, než se za nimi vydat do jejich krásné země.

**ZUZANA WOTKEOVÁ,**  
Stavební fakulta VUT Brno



## DŮLEŽITÁ UPOZORNĚNÍ PRO ČLENY SUF

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

Připomínáme, že člen SUF má právo dostávat Bulletin, účastnit se akcí pořádaných SUF a využívat dalších výhod členů SUF. Je však třeba zaplatit každoročně členský příspěvek. Bohužel jsme opět byli nuceni vyřadit další členy, kteří již delší dobu nereagují na naše upozornění v Bulletinu č. 43, že neplatí členské příspěvky a nezaslali nám aktualizovanou přihlášku (jde hlavně o změny adres, pracovišť, telefonů, e-mailů).

Od letošního roku nastávají v placení příspěvků dvě změny. Vzhledem ke snižujícím se dotacím z MŠMT jsme se rozhodli zvýšit členský příspěvek na 200,-Kč ročně. Dále každý člen dostává přiděleno členské číslo, které bude používat jako variabilní symbol při placení (tím by mělo odpadnout zasílání kopie o zaplacení). Vaše číslo bude uváděno u adresy na Bulletinu a také uvažujeme o zavedení členských legitimací.

**Členský příspěvek 200,- Kč zasílejte na účet SUF,  
Česká spořitelna, Praha 1  
číslo účtu: 1935150359**

banka 0800

konst.symbol 0379

variabilní symbol – Vaše členské číslo uveděného v následujícím seznamu.

Aktualizované přihlášky, popř.změny ve Vašich přihláškách zasílejte, prosím, na adresu: Julie Holasová, Dolnocholupická 39, 143 00 Praha 4 nebo e-mail: Julie.H@seznam.cz

### Zájezd na Korsiku

Protože zájezd nelze uskutečnit mimo přijímací zkoušky na střední školy, máme ještě několik volných míst. Zájemci se mohou urychleně přihlásit Julii Holasové nebo přímo CK Adventura: Karel.Beran@adventura.cz.

### Seznam členů SUF

1 Adamcová Jitka, 2 Akselrodová Zdenka, 3 Altová Taťána, 4 Amadou Titi Jana, 5 Attaf Rabah, 6 Auterská Dagmar, 7 Bahníková Alena, 8 Baloghová Michaela, 9 Bartesová Michaela, 10 Bártová Iva, 11 Bártová Miroslava, 12 Bašová Jana, 13 Bavorová Kateřina, 14 Bažantová Hana, 15 Bednářová Dagmar, 16 Bednářová Pavlína, 17 Bělohávková Danuše, 18 Bělohoubková Lenka, 19 Benešová Dana, 20 Besse Claire, 21 Beyerlová Eva, 22 Bičíšková Marie, 23 Bienerová Marie, 24 Bilíjenková Jaromíra, 25 Bílková Marie, 26 Binterová Eliška, 27 Blechová Jaroslava, 28 Bleierová Václava, 29 Borovanová Vlasta, 30 Bouší Zdeňka, 31 Boušková Alena, 32 Boyon Jérôme, 33 Brandeis Ota, 34 Brandlová Helena, 35 Braunštejnová Zlata, 36 Brázdilová Hana, 37 Brodňanská Ludmila, 38 Brožová Lenka, 39 Burdová Vlasta, 40 Burešová Bohumila, 41 Burešová Dana, 42 Buvalová Olga, 43 Céová Květa, 44 Ceballosová Sylva, 45 Cima-

lová Miluše, 46 Cinkeová Jarmila, 47 Colledani Jarmila, 48 Cuhrová Zuzana, 49 Cvachová Jiřina, 50 Cvrčková Jaroslava, 51 Částková Drahoslava, 52 Čejková Ludmila, 53 Čemusová Markéta, 54 Čeněk David, 55 Čepčányová Jana, 56 Černá Leona, 57 Černovská Jitka, 58 Červenková Anna, 59 Červenková Štěpánka, 60 Češková Hana, 61 Čiháková Věroslava, 62 Čížková Marcela, 63 David Božetěch, 64 Delišová Jaroslava, 65 Dlesková Helena, 66 Dobešová Alena, 67 Dohalská Marie, 68 Dolanová Ivana, 69 Doležalová Marie, 70 Doleželová Natálie, 71 Doubková Miloslava, 72 Drábová Radka, 73 Dražná Ivana, 74 Drsková Kateřina, 75 Dršatová Alena, 76 Dubrovská Vlasta, 77 Ducreux-Páleníček Anne-Marie, 78 Dufková Jindřiška, 79 Duchková Jitka, 80 Duroňová Jaroslava, 81 Dvořáčková Věra, 82 Dvořáková Danuše, 83 Dvořáková Jarmila, 84 Dvořáková Marie, 85 Dvořáková Renáta, 86 Dvořáková Vladimíra, 87 Eckhartová Šárka, 88 Ekerťová Jana, 89 Engelmaierová Helena, 90 Farská Hana, 91 Fenclová Marie, 93 Filipová Viera, 94 Finsterlová Martina, 95 Flodrová Jitka, 96 Fochová Daniela, 97 Fousková Denisa, 98 Francová Eva, 99 Frommová Anna, 100 Galusová Lydie, 101 Geffroy-Konštický Daniele, 102 Ghaisová Věra, 103 Goldová Hana, 104 Grebeníčková Svata, 105 Gregor-Savičević Silvana, 106 Griegerová Marie, 107 Haiderová Jana, 108 Hájek Petr, 109 Hallová Marie, 110 Hamajdová Lenka, 111 Hamouzová Barbora, 112 Hamtilová Jiřina, 113 Hanzelínová Michaela, 114 Haňka Jan, 115 Härtelová Erika, 116 Hartigová Hana, 117 Hauserová Miluška, 118 Havlík Vratislav, 119 Havlíková Hana, 120 Havlíková Olga, 121 Hejlová Naděžda, 122 Hejtmánková Marie, 123 Hellerová Eva, 124 Hendrychová Lucie, 125 Heppnerová Kateřina, 126 Herková Kateřina, 127 Hermanová Mahulena, 128 Heřmanská Věra, 129 Hlaváčková Běla, 130 Hlůže Rudolf, 131 Hofmanová Jaroslava, 132 Holasová Julie, 133 Holčáková Ludmila, 134 Holendová Vlasta, 135 Holíková Veronika, 136 Honová Zuzana, 137 Horáčková Ilona, 138 Horáčková Miroslava, 139 Horáková Ilona, 140 Horažďovská Marcela, 141 Hornová Eva, 142 Horská Hana, 143 Hortová Olga, 144 Hospodka Karel, 145 Hošková Lenka, 146 Hovorková-Týlová Eva, 147 Hrášková Jaromíra, 148 Hrevušová Marta, 149 Hrušková Naděžda, 150 Hudková Magda, 151 Hůlková Lydie, 152 Huttererová Ludmila, 153 Chocholová Anna, 154 Chrobáková Miroslava, 155 Chvojková Jaroslava, 156 Ivancová Marie, 157 Jagielská Helena, 158 Jahůdková Hana, 159 Jakubcová Ivana, 160 Janáčková Jarmila, 161 Jandorová Růžena, 162 Janečková Dagmar, 163 Janulíková Dana, 164 Janyšková Marcela, 165 Jasanská Bohumila, 166 Jaworská Pavla, 167 Jebavá Miloslava, 168 Jedličková Eva, 169 Ježková Andrea, 170 Ježková Slavomíra, 171 Jiráňková Štěpánka, 172 Jirout Milan, 173 Jirovská Dušana, 174 Jirsáková Jitka, 175 Jiříčková Eva, 176 Jonová Jitka, 177 Jungmannová Lenka, 178 Juříčková Kateřina, 179 Kadlecová Eva, 180 Kadlecová Lenka, 181 Kadlecová Renata, 182 Kahánková Věra, 183 Kalábová Miluše, 184 Kalfiřtová Eva, 185 Kališová Marie, 186 Kaňková Zdeňka, 187 Karpíšková Dana, 188 Kašingová Dana, 189 Kašpar Petr, 190 Kašparová Marie, 191 Kavalířová Blanka, 192 Kellnerová Pavla, 193 Kemová Sokun, 194 Kindlová Hana, 195 Kiselevová Elena, 196 Klanicová Dagmar, 197 Klementová Veronika, 198 Klepetková Jitka, 199



Klimeshová Ivana, 200 Klumparová Jiřina, 201 Kočová Darina, 202 Kočová Jiřina, 203 Kočová Jitka, 204 Kofronová Jarmila, 205 Kohoutová Jaroslava, 206 Kokinová Anna, 207 Kokštejnová Martina, 208 Kolářová Magdaléna, 209 Kolisková Hana, 210 Kolmanová Jana, 211 Konvalinková Ludmila, 212 Korblová Karla, 213 Koskubová Taťána, 214 Kosová Hana, 215 Kotašová Milena, 216 Koudelová Kateřina, 217 Kozáková Květoslava, 218 Kozlová Lenka, 219 Krahulíková Martina, 220 Krajčová Květoslava, 221 Král Karel, 222 Králová Šárka, 223 Kratochvílová Jindra, 224 Kratochvílová Romana, 225 Krbcová Milada, 226 Krejčí Kateřina, 227 Krejčí Klára, 228 Krejčíková Hana, 229 Krejčová Jarmila, 230 Krňanská Jana, 231 Krumpová Alena, 232 Krušina Zdeněk, 233 Křivánková Alice, 234 Křížová Helena, 235 Křížová Monika, 236 Kubištová Věra, 237 Kučerová Bohuslava, 238 Kudláčková Milana, 239 Kunčíková Alena, 241 Kunertová Irena, 242 Kunešová Květuše, 243 Kusá Marie, 244 Kyloušková Hana, 245 Langrová Eliška, 246 Larišová Markéta, 247 Lásková Jolana, 248 Lavický Jan, 249 Lehečková Libuše, 250 Ličková Šárka, 251 Linhartová Vendula, 252 Lipárová Božena, 253 Lipenská Libuše, 254 Lipinová Olga, 255 Lipnerová Marie, 256 Listíková Renáta, 257 Lišková Anna, 258 Literová Alena, 259 Lodrová Libuše, 260 Loskotová Jana, 261 Loucká Hana, 262 Loukotková Eva, 263 Lugliová Hana, 264 Lukešová Eva, 265 Macek Ivan, 266 Macková Eva, 267 Macháčková Marcela, 268 Machleidtová Silva, 269 Majorová Hana, 270 Mančíková Helena, 271 Marcjaníková Daniela, 272 Marešová Daniela, 273 Marková Marie, 274 Marková Vladimíra, 275 Markvartová Barbora, 276 Martincová Ilona, 277 Marvanová Marie, 278 Mašková Ilona, 279 Maťátková Ivana, 280 Matějovičová Jaroslava, 281 Matějů Irena, 282 Matoušková Helena, 283 Matulová Anděla, 284 Matyášová Eva, 285 Maurová Hana, 286 Michalčíková Hana, 287 Mikulíková Marie, 288 Miléřová Jana, 289 Minaříková Michaela, 290 Miřejovská Olga, 291 Mlejnková Milena, 292 Molitorisová Jitka, 293 Mořkovská Danuše, 294 Mottlová Radka, 295 Müllerová Eva, 296 Münzbergerová Jana, 297 Mydlářová Tatjana, 298 Myslíková Jana, 299 Nadová Anežka, 300 Najmonová Drahomíra, 301 Nambancová Kateřina, 302 Navrátilová Vladimíra, 303 Nebeská Jitka, 304 Nečesaná Blanka, 305 Nehybová Jaroslava, 306 Nechvílová Miroslava, 307 Nejedlá Jana, 308 Nekolová Alena, 309 Němcová Hana, 310 Neubertová Věra, 311 Neumann Jaroslav, 312 Nevečeřalová Miloslava, 313 Nigrin Jaromír, 314 Nosková Milena, 315 Noubel Henri, 316 Noubelová Alexandra, 317 Nováková Jana, 318 Nováková Marie, 319 Nováková Miluše, 320 Nováková Sylva, 321 Nováková Vlasta, 322 Novotná Marcela, 323 Obrtelová Jaroslava, 324 Omachlíková Světla, 325 Onderková Jitka, 326 Otmarová Jitka, 327 Ottisová Zuzana, 328 Palečková Jarmila, 329 Palicová Miroslava, 330 Panušková Květa, 331 Pastyříková Jaroslava, 332 Pavelková Libuše, 333 Pavlasová Helena, 334 Pavlíčková Eva, 335 Pavlínková Miroslava, 336 Pešíčková Věra, 337 Pešková Šárka, 338 Petithan Louis, 339 Petráňová Jana, 340 Petrová Hana, 341 Petřů Libuše, 342 Petřů Marie, 343 Petruželová Alena, 344 Pivoňková Alžběta, 345 Plačková Helena, 346 Pochylá Vladimíra, 347 Pokorná Kateřina, 348 Poláková Martina, 349 Poledníková Marie, 350 Pospíšilová Marie, 351 Potměšilová Hana, 352 Povondrová Petra, 353 Prášilová Dagmar, 354 Priesolová Janka, 355 Pro-

cházková Marie, 356 Prudilová Jarmila, 357 Průšová Simona, 358 Přidalová Dagmar, 359 Příhodová Alena, 360 Přikrylová Miroslava, 361 Puchriková Hana, 362 Pulkrábková Alena, 363 Radimská Jitka, 364 Rašková Alena, 365 Robovská Marie, 366 Rokosová Helena, 367 Rollerová Jaroslava, 368 Roudná Marie, 369 Rozhoňová Jana, 370 Rothová Stanislava, 371 Růžičková Běla, 372 Růžičková Blanka, 373 Růžičková Eva, 374 Rýcová Jana, 375 Rýznerová Jitka, 376 Řeháková Anna, 377 Řezníčková Libuše, 378 Říhová Věra, 379 Salingerová Olga, 380 Samková Soňa, 381 Sankotová Miloslava, 382 Senczaková Magdalena, 383 Senjuková Věroslava, 384 Schneiderová Bohuslava, 385 Schránilová Hana, 386 Siegllová Jana, 387 Simonová Alice, 388 Sisáková Marie, 389 Sisrová Helena, 390 Skácilíková Danuše, 391 Skokánková Věra, 392 Skřivánek Radan, 393 Slabochová Dana, 394 Slánská Ludmila, 395 Slavíková Blanka, 396 Smejkalová Alena, 397 Smičeková Jitka, 398 Smolíková Ivana, 399 Smrčková Helena, 400 Smutná Ludmila, 401 Sobotková Jana, 402 Sošková Daniela, 403 Součková Petra, 404 Spurná Božena, 405 Spurná Hana, 406 Stará Kateřina, 407 Stárková Olga, 408 Starýchfojtů Lucie, 409 Stehnová Adéla, 410 Strakoš Jaromír, 411 Stránský Petr, 412 Strejcová Helena, 413 Strnadová Anna, 414 Strnadová Zdenka, 415 Suchá Ivona, 416 Suchá Romana, 417 Sulovská Jarmila, 418 Svitáková Květa, 419 Svobodová Daniela, 420 Svobodová Hana, 421 Svobodová Helena, 422 Svobodová Irena, 423 Svobodová Libuše, 424 Svobodová Stanislava, 425 Svojsíková Jarmila, 426 Šafránková Markéta, 427 Šalamounová-Albrechtová Lenka, 428 Šedivá Jitka, 429 Šedivý Jaroslav, 430 Šedová Marie, 431 Šibravová Marie, 432 Šimáčková Jaroslava, 433 Šimsová Jitka, 434 Šimůnková Gabriela, 435 Šindelářová Jitka, 436 Škaloudová Helena, 437 Škorpová Táhna, 438 Šlahorová Ivana, 439 Šmoldasová Daniela, 440 Špetová Jana, 441 Šrámková Miluše, 442 Štaffová Anna, 443 Štensová Dagmar, 444 Štěrba Miloslav, 445 Štiková Hana, 446 Štruncová Radka, 447 Štrychová Iva, 448 Štrynclová Jana, 449 Šubrtová Ivana, 450 Švecová Eva, 451 Táborská Jana, 452 Taišlová Jitka, 453 Tesařová Dagmar, 454 Tesařová Věra, 455 Tilcerová Alena, 456 Tížková Blanka, 457 Tláskal Jaromír, 458 Tláskal Jaromír, 459 Tomáščínová Jana, 460 Topinková Ivana, 461 Töröková Pavla, 462 Trefná Alice, 463 Trenzová Eva, Pedagogické centrum, 464 Trousilová Eva, 465 Tučková Bohumila, 466 Tůma Karel, 467 Tůmová Iveta, 468 Turková Eva, 469 Tvrská Dana, 470 Urbanová Lea, 471 Uvírová Jitka, 472 Václavková Jarmila, 473 Vaculová Marie, 474 Váchová Alena, 475 Vaňková Helena, 476 Vápová Jana, 477 Vasilenková Zdeňka, 478 Vedralová Libuše, 479 Velenská Jitka, 480 Venhodová Jana, 481 Vindišová Dagmar, 482 Vinkelhoferová Jana, 483 Vitochová Kateřina, 484 Vlachynská Marie, 485 Vlasová Helena, 486 Vodenková Olga, 487 Vodňanská Lenka, 488 Vodrážková Věra, 489 Volfova Hana, 490 Volinková Zuzana, 491 Vondráček Antonín, 492 Vondráčková Kateřina, 493 Vorlíček Jan, 494 Vozábalová Jana, 495 Vrchlabská Yvona, 496 Vyhliďalová Drahomíra, 497 Výšková Andrea, 498 Wotkeová Zuzana, 499 Zábranská Alena, 500 Zahradníková Jiřina, 501 Zálešáková Magda, 502 Zamazalová Zdeňka, 503 Zámečníková Eva, 504 Zavadilová Emilie, 505 Zavoralová Marcela, 506 Zemanová Ivana, 507 Zezula Jan, 508 Zíbar Radoslav, 509 Zifčáková Blážena, 510 Zittová Renata



## **BULLETIN SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY**

Redakce: HELENA JAGIELSKA [helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz)

JANA TÁBORSKÁ [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

PHDR. MARIE FENCLOVÁ, CSc.

Pedagogická fakulta UK

M. D. Rettigové 4

116 39 Praha 1

e-mail: [suf@centrum.cz](mailto:suf@centrum.cz)

<http://suf.webpark.cz>

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 28 mars 2003.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word, Times New Roman, taille 14, aux adresses de la rédaction:

[helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: PETR CHARAMZA

Fotografie na obálce (*Narbonne, katedrála St. Just*): MGR. JANA TÁBORSKÁ

Tisk: MTT, Za Poříčskou branou 9, 180 00 Praha 8

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 45: 28. března 2003

Bulletin č. 44 byl dán do tisku dne 17. ledna 2003

